



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

**BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL**  
**N.º 120 - Noviembre 2020**

ISSN 2250-8600



[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

**ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

**Lo que vendrá**

[La Biblioteca de la AAL, protagonista de una serie de charlas sobre cultura digital](#)

**NOVEDADES EDITORIALES**

**Publicaciones de académicos**

[Suelos de lengua, de Alicia María Zorrilla](#)

**Publicaciones de lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia**

[Lectura y contralectura en la Historia de la Lectura, de Alejandro Parada](#)

**NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

[Digitalización de \*Almanaque del Mensajero\*](#)

**NOVEDADES ACADÉMICAS**

**[NUEVA EDICIÓN CONMEMORATIVA DE LA ASALE](#)**

[El señor presidente, de Miguel Ángel Asturias](#)

[Columna del DILyF: «En saco y camiseta: variación en ciertos campos léxicos II»](#)

**Nuestras primicias**

[«Taquicardia», «Diabetes», «Pandemia 2020» y «Felicidad», por Antonio Requeni](#)

**Colaboraciones académicas del exterior**

[«Trucología política», por Emilio Bernal Labrada](#)

**La Academia en los medios**

[Mitos lingüísticos, etimologías y prohibiciones lingüísticas, según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

[Olga Fernández Latour de Botas y César Fernández participaron en el VI Congreso Nacional de Folklore](#)

[Javier Roberto González participó de las Jornadas Cervantinas en Azul](#)

[Homenaje a Horacio Castillo a diez años de su muerte, con un dossier sobre su obra](#)

[Entrevista a Alicia María Zorrilla por el Día del Corrector](#)

[Jorge Fernández Díaz: «A través del policial, los humanos subliman su vieja ansiedad cazadora»](#)

[Ángela Di Tullio presentó un reciente libro sobre Amado Alonso](#)

[Olga Fernández Latour de Botas, miembro de la nueva Academia Browniana](#)

[Jorge Fernández Díaz, en el homenaje y presentación del libro de Juan José Sebreli](#)

[«Pequeñas historias de la historia grande: Manuel Mujica Láinez y Bomarzo»](#)

### Los académicos en los medios

[«Novelista y espía, dos oficios secretos», por Pablo De Santis](#)

[Olga Fernández Latour de Botas habló en la radio sobre folklore y cultura del campo](#)

[Rafael Felipe Oteriño, en el último número de \*Sibila\*, una revista de arte, música y literatura de Sevilla](#)

[«Un precedente de \*El dinosaurio\* \(sobre el microrrelato de Augusto Monterroso\)», por Santiago Sylvester](#)

[«La servidumbre voluntaria», por Hugo Beccacece](#)

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

#### TEXTO INÉDITO

[Borges revive en su literatura a Silvano Acosta, un joven fusilado por su abuelo](#)

[«Silvano Acosta», el texto inédito de Borges](#)

[María Rosa Lojo, Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía](#)

[Perla Suez, Premio Internacional Rómulo Gallegos](#)

[Camila Sosa Villada, Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#)

[Federico Falco fue finalista del Premio Heralde de Novela](#)

[La UBA se sumó a CANOA, la red panhispánica del español](#)

[Presentan «Sonidos y Lenguas - Argentina», una plataforma de registros sonoros](#)

[Lanzan un diccionario colaborativo de libros armado por lectores](#)

### Las letras y el idioma español en el mundo

[El poeta español Francisco Brines, Premio Cervantes 2020](#)

[El Diccionario, con emojis: para la Real Academia Española ya son parte de la lengua](#)

[Guadalajara será la Capital Mundial del Libro en 2022](#)

[Los institutos Cervantes y Camões apuestan por un espacio iberoamericano](#)

[La guerra entre la Y y la LL \(y por qué está venciendo la Y\)](#)

<a href="#"><u>Alberto Manguel: «Sin una Biblioteca Nacional un país no puede tener conciencia ni de su identidad ni de su memoria»</u></a>	<a href="#"><u>La educación pública rusa apuesta por el español</u></a>
---	---

## **ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS**

### **Lo que vendrá**

#### **La Biblioteca de la AAL, protagonista de una serie de charlas sobre cultura digital**

En representación de la Academia Argentina de Letras, Alejandro Parada y Adela Di Bucchianico, director y bibliotecaria de la [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la AAL, participarán de uno de los encuentros *online* de «Crear, compartir y conectar. Conversaciones sobre cultura en clave digital», ciclo que organiza [Wikimedia Argentina](#).

Los bibliotecarios de la Academia hablarán el lunes 30 de noviembre, a las 11, sobre el proceso de digitalización que lleva adelante nuestra Biblioteca con Wikimedia Argentina. Será en el marco del encuentro titulado «Plataformas digitales de imágenes y documentos», en el que también participarán Mericia Morales Curiel (agente cultural de México) y Carla Miranda Vasconcello (del Museo del Carmen de Maipú, de Chile).

«Crear, compartir y conectar. Conversaciones sobre cultura en clave digital» será una serie de encuentros con referentes de proyectos culturales locales e internacionales que tiene como objetivo compartir experiencias que surgieron y que se reconfiguraron durante el aislamiento por la pandemia de COVID-19.

La inscripción a las charlas es a través de este [formulario](#).

**CREAR, COMPARTIR Y CONECTAR**  
Conversaciones sobre cultura en clave digital

11h Argentina y Chile - 8h México

WIKIMEDIA ARGENTINA  
WIKIMEDIA MÉXICO  
WIKIMEDIA CHILE

**¡Inscríbete para recibir más info!**

<p><b>Crear</b></p> <p><b>27/11</b></p>	<p><b>Prácticas de creación colectiva.</b> Con <b>Fernando Archuby</b> (Museo de La Plata, Argentina), <b>Ilana Boltvinik</b> (Colectivo TRES, México) y <b>Jessica Figueroa N.</b> y <b>María José Vilches G.</b> (Museo de la Solidaridad Salvador Allende, Chile).</p>	<p><b>Conectar</b></p> <p><b>4/12</b></p>	<p><b>Bases de datos, metadata y lenguaje controlado.</b> Con <b>Melina Cavallo</b> (Fundación Espigas, Argentina), <b>Iván Martínez</b> (Proyecto Mexicana, México) y <b>María Angélica Fuentes</b> (Biblioteca del Congreso Nacional, Chile)</p>
<p><b>Compartir</b></p> <p><b>30/11</b></p>	<p><b>Plataformas digitales de imágenes y documentos.</b> Con <b>Alejandro Parada</b> y <b>Adela Di Bucchianico</b> (Academia de Letras, Argentina), <b>Mericia Morales Curiel</b> (agente cultural, México) y <b>Carla Miranda Vasconcello</b> (Museo del Carmen de Maipú, Chile).</p>	<p><b>Cierre</b></p> <p><b>9/12</b></p>	<p><b>Abrir cultura. Proyectos colaborativos en línea</b> Con <b>Patricia Díaz</b> (Wikimedia Chile), <b>Carmen Alcázar</b> (Wikimedia México), y <b>Angie Cervellera</b> (Wikimedia Argentina)</p>

## NOVEDADES ACADÉMICAS

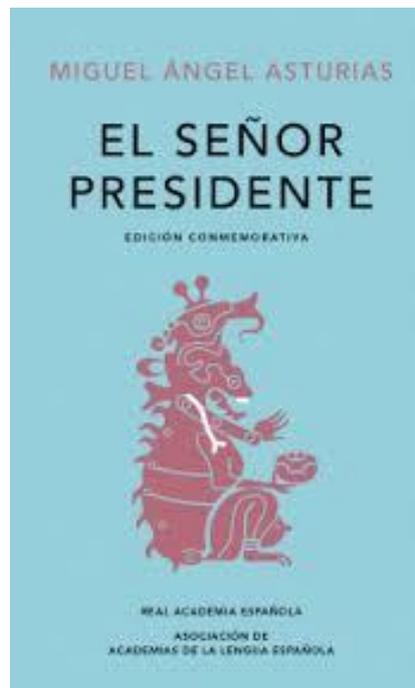
### UNA NUEVA EDICIÓN CONMEMORATIVA DE LA ASALE

#### *El señor presidente*, de Miguel Ángel Asturias

La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Real Academia Española (RAE) publicaron el jueves 3 de septiembre en Madrid una nueva edición conmemorativa: *El señor presidente*, la obra maestra del escritor guatemalteco **Miguel Ángel Asturias** (Premio Nobel de Literatura en 1967), una novela fundamental del siglo XX, que abrió camino a todos los autores del *boom* latinoamericano.

Se trata del **volumen n.º 13** de la **colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE.

La nueva edición de *El señor presidente*, publicada por la editorial Alfaguara, es el fruto de una iniciativa propuesta por la Academia Guatemalteca de la Lengua. **El año que viene llegará a las librerías argentinas y estará a la venta en la sede de la AAL.**



Escrita entre 1920 y 1933 y publicada en 1946, *El señor presidente* es uno de los máximos exponentes de la llamada «novela del dictador», en la que se encuadran otras obras fundamentales como *Tirano Banderas*, de Valle-Inclán; *Yo el Supremo*, de Roa Bastos; *El otoño del patriarca*, de García Márquez, o, más recientemente, *La Fiesta del Chivo* y *Tiempos recios*, de Mario Vargas Llosa. En ella, Asturias se inspira en el último gobierno de Manuel Estrada Cabrera, en Guatemala, para explorar los mecanismos que hacen funcionar una dictadura política, así como sus efectos en la sociedad. Narrada desde distintos puntos de vista que van conformando de manera indirecta la figura del presidente, **esta novela es uno de los antecedentes más notables del boom latinoamericano, y su autor, uno de los representantes del realismo mágico.**

Su declarada condena de las injusticias y la tiranía le valió ser censurada y **prohibida durante trece años**, mientras que, en contraposición, su riqueza estilística y la originalidad de su estructura narrativa la convirtieron en una de las novelas que más influyeron en toda una generación de autores de América Latina. Adaptada al cine y al teatro, y traducida a los principales idiomas, la novela tuvo una gran acogida en el momento de su publicación tanto por la crítica como por los lectores.

La RAE, la ASALE, la Academia Guatemalteca de la Lengua y la editorial Alfaguara, que forma parte de Penguin Random House Grupo Editorial, han querido rendirle homenaje con esta edición conmemorativa a uno de los autores en español más importantes de todos los tiempos y a su obra más emblemática, que marcó el devenir de la literatura latinoamericana durante décadas.



El escritor guatemalteco Miguel Ángel Asturias, Premio Nobel de Literatura en 1967, lee su libro.

Coordinada por **Raquel Montenegro**, directora de la Academia Guatemalteca de la Lengua, la edición va acompañada de un conjunto de breves ensayos sobre el autor y la obra: una semblanza ya clásica de **Arturo Uslar Pietri**, a la que se unen textos magistrales de los escritores **Mario Vargas Llosa**, Premio Nobel de Literatura; **Sergio Ramírez**, Premio Cervantes; y **Luis Mateo Díez**; y de los críticos y especialistas **Darío Villanueva**, **Gerald Martin**, **Mario Roberto Morales**, **Lucrecia Méndez de Penedo** y **Anabella Acevedo**. Estos trabajos complementarios dan cuenta de la dimensión de Miguel Ángel Asturias como autor y de la trascendencia de la novela.

- [Noticia en la página de la ASALE](#), sobre el lanzamiento en librerías españolas
- [Artículo en Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
  
- [Página oficial de \*El señor presidente\*](#)

#### **La colección “Ediciones conmemorativas”**

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de [ediciones conmemorativas](#) ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara. Su publicación está vinculada a celebraciones relacionadas con las obras mismas o con sus autores.



Hasta la fecha han formado parte de la colección las siguientes seis ediciones discontinuadas: *El Quijote* de 2004; *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez (2007); *La región más transparente*, de Carlos Fuentes (2008); *Antología general*, de Pablo Neruda (2010); *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral (2010); *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa (2012).

Posteriormente a ellas, se publicaron las siguientes **cinco obras que siguen en circulación**: el *Don Quijote de la Mancha* (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); *Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta* (2016); *La colmena*, de Camilo José Cela (2016); *Borges esencial* (2017); *Yo el Supremo*, de Augusto Roa Bastos (2017); *Rayuela*, de Julio Cortázar (2019); y, ahora, *El señor presidente*, de Miguel Ángel Asturias (2020).

### **Columna del DILyF: «En saco y camiseta: variación en ciertos campos léxicos II»**

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



A medida que avanza la primavera y más aún en estos tiempos de teletrabajo, cuando el vestuario formal no abunda, una simple remera basta para cubrir nuestro torso. Pero el uso de la palabra *remera*, en cierto plano, no tiene nada de simple.

Como dijimos en una columna reciente, hay palabras que nos sorprenden al enterarnos de que en otras regiones hispanohablantes no se emplean, o se emplean pero con otro significado. Son palabras que decimos, escuchamos, leemos y escribimos con frecuencia y que a la vez tienen un registro neutro, es decir, que se usan tanto en situaciones informales como formales. A la vez, se refieren a realidades cotidianas, básicas, presentes en todo el mundo donde se habla español y probablemente en la mayor parte del planeta. En aquella ocasión, nos referimos al ámbito de la cocina y mencionamos el de los alimentos y el de la ropa. Hoy nos detendremos en este último, ilustrándolo con el foco en tres palabras: *remera*, *camiseta* y *saco*.

Empezamos con elegancia: *saco*. El término es una voz general, puesto que es la más usual para designar esta prenda en América, donde vive más del 90 % de los hispanohablantes. Sin embargo, si buscamos su significado en el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, hallaremos una definición que resulta algo críptica: ‘chaqueta, americana’. Este tipo de definiciones se denomina *sinonímica* y es muy práctica si el lector del diccionario maneja con soltura la variedad de español en que se redacta la obra, pero a veces poco esclarecedora si quien consulta el texto es un hablante de otra variedad. ¿Por qué se ha redactado de esta manera la definición de *saco* en el *DLE*? Muy probablemente porque los redactores suelen ser españoles, y en España la palabra más usual para la prenda de vestir en cuestión es *chaqueta*. En la variedad peninsular, las personas, en una situación formal, visten con *chaqueta*. Desde luego que esto no implica la ausencia o el desconocimiento total en América de la palabra *chaqueta* con el significado de ‘saco’, ni que la palabra *saco* con ese sentido sea absolutamente ignorada en España (de hecho, en las islas españolas Canarias *saco* es la voz mayoritaria). En geografía lingüística no existen las fronteras (casi siempre) estrictamente demarcadas de la geografía política. Perfectamente podemos leer *chaqueta* en Argentina, por ejemplo en una revista de moda, donde por cuestiones estilísticas se elegirá, a veces, esta forma usual peninsular.

Pasamos a *remera*, definida en el *Diccionario integral del español de la Argentina (DIEA)* como ‘prenda de vestir informal, liviana y sin cuello, generalmente de mangas cortas, que cubre el torso’. Sin embargo, al consultar el *DLE*, es posible darse una idea de la escasa familiaridad de los hablantes peninsulares con este término vinculado al mundo de la ropa: “**remero**, ra. m. y f. Persona que rema o que trabaja al remo”. En América, observamos que, para designar esta prenda de vestir, la variedad de formas léxicas es formidable: *playera*, *polo*, *franela* y otros vocablos que confundirían aún más a un argentino porque con ellos denominamos otras prendas, como *pulóver* (en Cuba) o *polera* (en Chile). *Remera*, con el sentido asignado en nuestro país, es propia también de Uruguay y, en menor medida, de algunas regiones de Paraguay, Bolivia y Chile. Por su parte, en España, con este sentido, se emplea *camiseta*, y esto nos introduce en la tercera palabra que trataremos hoy.

*Camiseta* es, en nuestro país, la voz usual para nombrar la ‘prenda de vestir sin cuello, con mangas o sin ellas, que cubre el tronco y que se usa debajo de otra prenda para abrigarse’ y también la ‘remera que usan los jugadores de un club, un

seleccionado, etc. que tiene los colores y los emblemas del equipo al que representan' (*DIEA*, ambas definiciones). En algunos otros países hispanohablantes, incluida España, como vimos recién, además de estas dos acepciones, *camiseta* tiene el sentido de la prenda interior que abriga el torso. Teniendo en cuenta la cronología de la ropa y la elección de palabras que la designan, podríamos sugerir que al aparecer la remera, algunas comunidades lingüísticas (por ejemplo, la peninsular) optaron por conservar el mismo nombre para ella que para la prenda interior, un objeto ya existente, llamada *camiseta*, con la cual guarda varias características semejantes, mientras que otras comunidades (Argentina entre ellas) prefirieron distinguir ambos artículos del vestuario mediante otro término para referirse al más nuevo, y fueron inclinándose por las diferentes opciones con que ejemplificamos antes.

Este breve examen nos muestra no solo que existen palabras muy usuales que consideraríamos parte del español general y que no lo son, sino también que una lengua no conforma un código absolutamente formal y sistemático, donde el objeto A se llama siempre A en todos lados, el B se llama siempre B en todos lados, etc. Lejos de eso, la riqueza dialectal refleja los diferentes modos en que las comunidades de hablantes de una lengua van privilegiando, por razones que no siempre están claras, ciertas opciones léxicas en detrimento de otras.

### **Nuestras primicias**

#### **«Taquicardia», «Diabetes», «Pandemia 2020» y «Felicidad», por Antonio Requeni**

El académico de número y poeta [Antonio Requeni](#) da inicio a «Nuestras primicias», nueva sección del Boletín Informativo Digital en la que compartiremos poemas o escritos en prosa de nuestros académicos creadores, especialmente escritos para ser difundidos aquí.

A continuación, los cuatro poemas de Antonio Requeni.



#### **TAQUICARDIA**

Mi corazón tiene el tamaño de la Plaza de San Pedro.  
Hay noches en que apura sus latidos  
como si no alcanzara la avidez del tiempo  
para poder amar a todo el mundo.

Tiene prisa, se agita, escucho golpes  
de un timbal en el pecho como en una  
grandiosa sinfonía de Beethoven.  
Amar, amar, amar; se desespera.  
Pero viene el doctor con sus pastillas  
(tomar una por vez cada seis horas)  
y el corazón entonces se apacigua.  
No es bueno tanto amor acelerado.

### **DIABETES**

Cuánta dulzura hay en mi sangre, cuántos  
dulces versos de amor escribiría  
si no tuviera que alternar mis sueños  
con ensaladas, carne y vegetales.  
Nada de arroz, nada de harinas, nada  
de chocolate, cremas, galletitas.  
Con crueldad cariñosa me los prohíbe  
la doctora Szyskowsky. Qué tristeza  
para mi sensibilidad glicosilada.  
Mas no estoy triste, no podrán quitarme  
la vocación de canto y alegría.  
Estoy lleno de amor y de dulzura.

### **PANDEMIA 2020**

Hoy es lunes, mañana será martes,  
vendrán luego los miércoles y jueves,  
después los viernes, sábados, domingos;  
días iguales a los otros días,  
pero con miedo y con olor a muerte.  
¿Qué hacer? ¿Qué hacer? Todo parece extraño.  
¿Quién podría venir a liberarnos  
de este lento y tedioso cautiverio?  
Como Cervantes en Argel soñando,  
tras el rescate, con su Don Quijote;  
como Bocaccio urdiendo con amigos  
pícaros cuentos, lejos de la peste.  
Siempre nos salva la literatura.

### **FELICIDAD**

Tratar de ser felices a pesar  
de los días nublados, las pandemias,  
los políticos y sindicalistas.  
Tratar de conservar siquiera un poco  
de aquellos días juveniles cuando  
las chicas eran púdicas y hermosas  
—ninguna tenía más de veinte años—,  
y nos ilusionábamos al creer  
que nuestro amor podía ser eterno.

Tratar de ser felices como niños,  
sin motivo, tal vez, o para serlo,  
nadar, correr, andar en bicicleta,  
emocionarse viendo una película,  
pasar un día de campo, contemplar  
el dibujo en el cielo de las nubes,  
morder una manzana y aspirar  
fragancias de azahar y de jazmines,  
flotar con los violines de Vivaldi  
o en los mágicos versos de un poema.  
Tratar de ser felices pese a todo,  
para siempre o solo por un rato.

Antonio Requeni

### Colaboraciones académicas del exterior

#### «Trucología política», por Emilio Bernal Labrada



Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana de La Lengua — «Siguiendo los tortuosos senderos de la política, tan llena de trucos, nada tenemos que envidiarle a otros países. Los políticos profesionales siguen mintiendo como si nosotros no nos diéramos cuenta. Mienten hasta cuando no es necesario, a fin de no perder la práctica. No han caído en la cuenta de que mentir menos es respetar más.

Pero, aparte de la mendacidad, comparten ellos esta asnada: sus anuncios ponen este colofón “Yo soy Fulano de Tal y aprobé este mensaje”. Para colmo, aparece el siguiente subtítulo: “Aprobado por Fulano de Tal. Pagado por Fulano de Tal for President”. Así, al pie de la letra. Aparte de la innecesaria mezcla de idiomas, hay aquí cuatro disparates en uno: 1) si todos reconocemos al Fulano, por su voz y su imagen, ¿para qué se identifica?; 2) es totalmente transparente que el candidato diera su aprobación a la propaganda porque si no, ¿cómo se habría transmitido?; 3) en cuanto a pagar, ¿quién iría a sufragar el embuste, el candidato contrario?; y 4) suponiendo que hiciera falta la aclaración patrocinadora a fin de cumplimentar algún requisito, ¿para qué decirlo en alta voz si el subtítulo ya lo pone en claro? ¿Acaso no sería más útil algo así como “¡POR FAVOR, ‘B’OTEN!”

Bueno, esperemos que en este caso el perdedor, sea quien sea, y siempre que haya vencido en buena lid, conceda el cetro elegantemente al triunfador.

Sobre el tema noticiero, sobresalen los disparates de costumbre, entre los cuales citamos algunos, que son notables no sólo por su cacológica traducción, sino por su ilogicidad.

Del sector aeronáutico, esta joyita: “El avión *naufrogó* y quedó deshecho”. Bueno, si se tratara de un hidroavión que se hundió al acuatizar, santo y bueno. De lo contrario, como sabemos, las aeronaves se *caen*, y en el peor de los casos se *estrellan*.

Sobre un accidente del tránsito, explicó el locutor que “ocurrió *gracias a la lluvia*”. Creemos que no, que no cabe agradecerle nada a la lluvia, la cual no prestó ningún servicio útil. Al contrario, fue “a causa de”.

Una información del mundo empresarial observa que a una compañía “se le fueron millones de dólares *al desagüe*” (“down the drain”), lo que en buen castellano se diría más bien “desperdició”, “malgastó” o simplemente “perdió”.

**PUBLICIDAD.** Prosiguiendo nuestro análisis de la propaganda comercial, nos encontramos un aviso de tabaco de masticar —vicio de vaqueros, indudablemente— cuyo titular reza así: “ESTO ES PACKS”. Perfecta la transliteración de “This is...”, muletilla omnipresente del inglés, que se usa para todo tipo de presentaciones e introducciones, y como simple deíctico que en nuestro idioma resulta aburridísimo. Mejor harían, si quisieran llamar la atención, en suplantarlo con “AQUÍ ESTÁ...” o “YA LLEGÓ...”.

Luego dice “PARTICIPA EN EL SORTEO GO BIG TODOS LOS DÍAS PARA LA OPORTUNIDAD DE GANAR \$20,000 Y OTROS GRANDES PREMIOS”, lo cual, si bien comprensible, fácilmente podría mejorarse así: “PARTICIPA EN EL SORTEO DIARIO ‘GO BIG’ PARA GANAR \$20,000 Y MÁS DE LOS GRANDES”. (Sobra “la oportunidad”, y las denominaciones deben ir en cursiva o entrecomillarse: “PACKS”, “GO BIG”).

Por último, la advertencia gubernamental sobre sanidad parece cosa de un escolar: “El tabaco sin humo es adictivo”. Evidente transliteración de “smokeless”, que en buen romance —“humos” aparte— equivale a “ingerible” o, mejor, “infumable” ☺. Más directamente, diríamos “El tabaco de mascar envicia”, o “causa adicción”. (Lo de “sin humo” se aplica a todo tabaco, ¡si no se enciende!).

Un anuncio de calzado proclama “Características y beneficios”, todo lo cual puede resumirse en una sola palabra: “VENTAJAS” Por si fuera poco, dan estos detalles: “Forma diseñada por podiatras”, en lugar de “Diseño podriático”; “Soporte de arco comfortable”, en vez de “Perfecto soporte de arco” (¡no iba a ser “incómodo”!); y “Lavable en lavadora” (la aliteración distrae), en lugar de “Su lavadora los deja limpiecitos”. Por último aparece esta maratónica y anglófila oración: “La forma de la plantilla fue desarrollada con datos recopilados durante más de 20 años”, lo que se puede reducir, con más impacto, a: “El plantillar se basa en 20 años de datos”.

Amigos, lo mendaz se combate con la verdad, el disparate con lógica, ¡y la política (léase “políticos”) con ambas cosas a la vez!».

Emilio Bernal Labrada,

para su columna mensual titulada «Nuestro idioma de cada día».

## La Academia en los medios

### **Mitos lingüísticos, etimologías y prohibiciones lingüísticas,**

### **según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas**

El lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, participa desde el mes de octubre de un nuevo *podcast* junto con los lingüistas Magui López García y Juan Eduardo Bonnin.

El *podcast* se titula [«Hablando mal y pronto»](#) y es sobre lenguas, dialectos, dichos, decires, gramática, sintaxis, léxicos y la lengua española en general.



### Los primeros tres *podcasts* de «Hablando mal y pronto»

- [De las prohibiciones lingüísticas.](#)  
En este episodio inaugural se enfocan en la prohibición de lenguas, de dialectos o de determinados rasgos de esas lenguas o dialectos. Hablan de «cuáles fueron algunas de las prohibiciones lingüísticas más notables de nuestra historia y de cómo se buscó justificar en cada momento algo que es, en última instancia, la vulneración de un derecho humano fundamental: el derecho a la propia lengua, al propio dialecto y al propio discurso».
- [De los mitos lingüísticos: las mujeres hablan más que los hombres.](#)  
En este episodio desandan el mito de que las mujeres hablan más que los hombres, y comentan algunos estudios que analizan a grandes rasgos el cruce de la variable de género en distintos tipos de discurso. Muestran que, «tanto las diferencias en las formas de hablar como las percepciones sociales sobre cómo hablamos no son cuestiones químicas analizables en laboratorios, sino que son formas de comunicación que se configuran histórica y socialmente, eso es lo que las hace complejas de analizar y, al mismo tiempo, semillas de cambio».
- [De las etimologías y su rol como falacias interpretativas \(primera parte\).](#)  
Hablan sobre las etimologías para ver qué son, para qué sirven y para qué se usan. Analizan «algunas falsas etimologías y otras verdaderas, y sus usos en diferentes discursos públicos, porque son muchas las personas que se sirven frecuentemente de las etimologías para argumentar toda clase de cosas. ¿Por qué es aberrante ese uso? ¿Qué idea de la lengua presupone? ¿Qué cruces extraños con otras ciencias están en funcionamiento? En fin, ¿qué permite que tenga tanta vigencia una forma de argumentar que es, sea la etimología falsa o verdadera, siempre una falacia?».

## NOVEDADES DEPARTAMENTALES

### Digitalización de *Almanaque del Mensajero*



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras anuncia que ha iniciado el proceso de digitalización de los 31 números disponibles en su acervo de la publicación *Almanaque del Mensajero*, iniciada en 1900 por Sundt, continuado por su viuda hasta 1932 y desde esa fecha hasta 1949 por la editorial Peuser.

Julio Cortázar cita esta obra como fuente de inspiración de su libro *La vuelta al día en ochenta mundos* en una entrevista que le realizara Joaquín Soler Serrano.

Ponemos a disposición, en formato pdf, los números correspondientes a [1910](#), [1912](#) y [1913](#).

Por otra parte, estos almanaques poseen un valor de importancia para los estudios culturales, literarios y de la vida doméstica en la época que fueron editados y son muy demandados por todo tipo de investigadores, tanto en el nivel nacional como internacional.

En breve se incorporará, en forma gradual, el resto de la colección digitalizada de los números existentes en nuestra Biblioteca.

## NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### **Publicaciones de académicos**

#### **Sueltos de lengua, de Alicia María Zorrilla**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

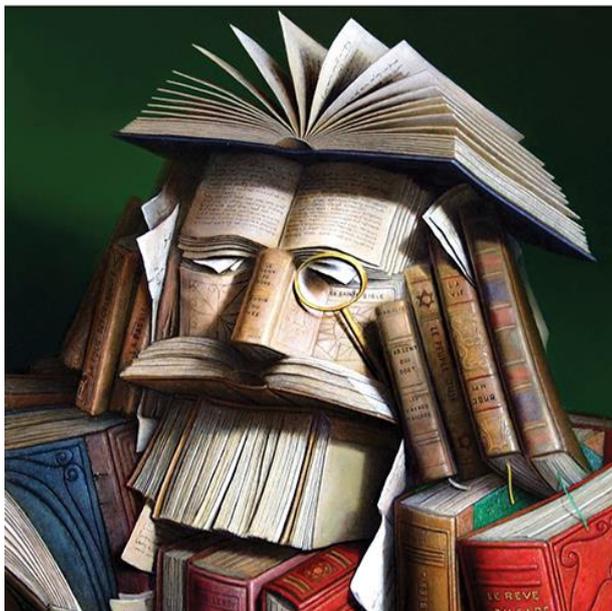
OBRA DE LA ACADÉMICA DE NÚMERO Y PRESIDENTA DE LA AAL [ALICIA MARÍA ZORRILLA](#), publicada por la editorial Libros del Zorzal, con distribución de Riverside Agency.



libros del  
Zorzal

**ALICIA MARÍA ZORRILLA**

## Sueltos de lengua



«Si un día de invierno, durante el desayuno, se le derramó el café al escuchar que el periodista radial lanzó un gerundio en mal estado. Si, cuando subió al colectivo y leyó el cartel que imponía “indique su destino”, sonrió pensando que esa frase, acaso, estuviera yendo más allá de la última parada del recorrido. Si el eslogan que se utilizó para la campaña política “el voto ganado” le pareció equívoco. Si se considera buen detector de erratas en los libros o periódicos. Si le late un párpado, aunque sea en forma leve, al oír un “haiga”. Bienvenido. Póngase cómodo. Este libro es para usted.

En *Sueltos de lengua*, Alicia María Zorrilla detecta cada una de las amenazas a nuestra lengua y las enfrenta con sabiduría, elegancia y un humor exquisito. Delata los abusos contra los verbos, impugna las irregularidades de los avisos clasificados del rubro inmobiliario, nos previene de las ambigüedades que proponen los zócalos televisivos. Además, da cuenta de cadáveres que podrían no estar muertos; de avisos que, en vez de incentivar la venta de un producto, conspiran para desalentarla; relata diálogos desopilantes que pueden ocurrir en un consultorio médico, en una entidad bancaria o en un remis.

La autora nos invita a acompañarla en defensa de la lengua que nos pertenece y nos contagia el mismo apasionamiento del que hizo gala don Miguel de Unamuno, quien dijo: “Declaro que siento cada vez mayor fanatismo por la lengua que hablo, escribo, pienso y siento”».

Prólogo de Roberto Gárriz.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial [Libros del Zorzal](#).

## Artículos de prensa

- *Télam*: «Alicia María Zorrilla: “Jamás perderé las esperanzas de que se hable y se escriba mejor”»
- *La Nación*: «Muletillas, gerundios, elles y otros “crímenes” contra el español según la presidenta de la Academia Argentina de Letras»
- *Infobae*: «Los usos incorrectos del español, desde el análisis y el humor»
- *Ámbito*: «Erratas, errores y disparates en una antología hecha con humor», con entrevista a Alicia María Zorrilla
- *Tiempo Argentino*: «Alicia María Zorrilla: “Una lengua milenaria como el español no cambia de la noche a la mañana», con entrevista a la autora
- **La columna literaria de Flavia Pitella en *Lanata sin filtro*, de Radio Mitre: libros que nos desasan**  
Flavia aporta dos novedades editoriales. Una de ellas, «un delirio divertidísimo y muy necesario a la hora de entender el uso de nuestro idioma: *Sueltos de lengua*. Alicia María Zorrilla detecta cada una de las amenazas al buen gusto de la lengua y las enfrenta con sabiduría. Zorrilla delata los abusos contra los verbos, impugna las irregularidades de los avisos clasificados del rubro inmobiliario, y nos previene de ambigüedades».
- *Diario Hoy*: «*Sueltos de lengua: un libro sobre el mal uso del español*»  
«Alicia María Zorrilla es una embriagada del idioma, en el sentido que le daba Azorín: alguien para quien el idioma es “como un licor que paladeamos, y del cual no podemos prescindir”. En *Sueltos de lengua* Zorrilla nos lleva por los tropiezos en que hacemos caer a nuestra lengua y que han terminado naturalizándose [...]».

## **SUeltos DE LENGUA EN LA PRENSA**

**Zorrilla: «Jamás perderé las esperanzas de que se hable y se escriba mejor»**



*Télam* — «Como don Quijote de la Mancha, el héroe máximo de la literatura española, en *Sueltos de lengua*, la lingüista Alicia María Zorrilla emprende una batalla

desigual. Pero no enfrenta a molinos de viento, sino a los errores y horrores en el uso del español que escucha o lee cada día. Para delicia del lector, decide hacerlo con humor y transformar su pesquisa de incorrecciones sintácticas y léxicas en una sucesión de anécdotas desopilantes de la vida cotidiana: un diálogo en un taxi, un trámite bancario, los avisos clasificados de una inmobiliaria.

“Si le late un párpado, aunque sea en forma leve, al oír un ‘haiga’. Bienvenido. Póngase cómodo”, invita desde el prólogo del ensayo, publicado por Libros del Zorzal, el escritor Roberto Gárriz. Lo que sigue es un repertorio de muletillas exasperantes; diatribas contra la coma entre sujeto y predicado; los pronombres posesivos repetidos hasta el hartazgo, como calco del inglés; desórdenes sintácticos varios y recopilaciones de zócalos televisivos que hablan de cadáveres no tan muertos y de carteles que anuncian: “Prohibido defecar perros”.

La doctora Alicia María Zorrilla es presidenta y miembro de número de la Academia Argentina de Letras, y miembro correspondiente hispanoamericana de la Real Academia Española. Se doctoró en Letras en la Universidad del Salvador y obtuvo la licenciatura en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Es, además, profesora especializada en Castellano, Literatura y Latín. Es autora de *Retrato de la novela*, *La voz sentenciosa de Borges*, *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*, *Dudario. Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española*, *Diccionario gramatical de la lengua española. La norma argentina* y *Diccionario normativo del español de la Argentina*.

A continuación, algunas de las declaraciones de la presidenta de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) en la entrevista con Eva Marabotto, de *Télam*, publicada el lunes 16 de noviembre:

**Sobre su esperanza de que se hable y escriba mejor:** «Hablar y escribir con decoro significa respetar la propia identidad y a los demás hablantes que deben entender nuestros mensajes. Mi libro *Sueltos de lengua* no es un divertimento, sino un llamado a que se reflexione sobre la lengua, sobre lo que tantas veces se dice sin pensar y provoca hilaridad [...]».

**Sobre la lengua en las redes sociales:** «Las redes sociales no son culpables de nada ni enferman a nadie. El que conoce bien su lengua sabrá usarla en sus escritos formales y en los que no lo son, y no recibirá influencias adversas».

**Sobre el vicio más generalizado en el habla de los argentinos:** «El vicio más generalizado es no demostrar interés en no tener vicios lingüísticos (ausencia de preposiciones cuando los verbos o los sustantivos las requieren; dequeísmo; queísmo; oraciones inconclusas; anglicismos, galicismos e italianismos que tienen sus equivalentes en español; redundancias; gerundios apabullantes, etcétera). [...] La lengua es un valor tan grande que nos convierte en personas».

**Sobre la recolección de ejemplos incluidos en el libro:** «Siempre centro mi búsqueda en la realidad lingüística argentina. [...] Vivo atenta en espera de un milagro: que todos hagan el esfuerzo de hablar mejor. Tal vez, un día, las palabras sean consideradas obras de arte».

**Sobre el lenguaje inclusivo:** «No responde a la morfología española, sino a una actitud sociopolítica. Considero que no es necesario reemplazar vocales o elegir consonantes como la x para referirse a la diversidad sexual. Lo importante es reconocer que existe esa diversidad y respetarnos mutuamente [...]».

[Leer la entrevista a Alicia María Zorrilla en Télam.](#)

## **SUeltos DE LENGUA EN LA PRENSA**

### **Muletillas, gerundios, elle y otros «crímenes» contra el español según la presidenta de la Academia Argentina de Letras**

Daniel Gigena, *La Nación* — «¿Se cometen crímenes de lesa gramática contra el español? ¿Son los principales sospechosos de “texticidios” periodistas, publicistas, funcionarios e incluso escritores? ¿Padece la lengua de Miguel de Cervantes una epidemia de anglicismos? En *Sueltos de lengua* (Libros del Zorzal), la profesora [Alicia María Zorrilla](#) (Buenos Aires, 1948), presidenta de la Academia Argentina de Letras (AAL) desde abril de 2019, analiza con humor los usos incorrectos del idioma y, con afán pedagógico, brinda algunas propuestas para prevenirlos. “Aspiro a que cada capítulo de mi librito haga sonreír a los lectores, a que estos aprendan riendo, a que se sorprendan mientras leen para que luego piensen bien en lo que dicen, pues, como enseñaba Aristóteles, el secreto del humor es la sorpresa”, dice a *La Nación*.

En marzo de 2019, durante el Congreso Internacional de la Lengua Española, en la ciudad de Córdoba, Zorrilla provocó carcajadas entre los asistentes con su exposición acerca de los errores gramaticales más frecuentes en el español. Un mes después, fue elegida presidenta de la AAL; es la segunda mujer que preside la institución (la primera fue la profesora y lingüista Ofelia Kovacci). “Mi misión y la de mis colegas académicos es la vocación de servicio y el magisterio; tenemos el deber de servir a la comunidad con lo que sabemos, es decir, asumimos con convicción un compromiso de vida en el área de la lengua y de la literatura que se escribe en nuestra lengua”.

La autora de *Retrato de la novela, Hablar, escribir, traducir en español y Dudario. Diccionario de consultas sobre el uso de la lengua española*, entre otros títulos, presenta su nuevo libro, dirigido a un público amplio, de este modo. “Reúne distintos momentos en que la lengua tropieza con los que no saben cuidarla por desidia o porque, como decía Goethe, son fanáticos de la ignorancia activa — señala—. La idea surgió de un alumno, Roberto Gárriz [escritor y autor del prólogo] que, sin yo saberlo, anotaba todas las bromas o las anécdotas que contaba en clase y que, por razones didácticas, relacionaba con la Gramática Normativa de nuestra lengua. Un día me mandó por correo electrónico la lista de mis dichos y me propuso componer este librito”. Una de las acepciones de la palabra “suelto” es “escrito inserto en un periódico que no tiene la extensión ni la importancia de los artículos ni es mera gaceta”. A ese género ágil y desenvuelto pertenece *Sueltos de lengua*.

Para esta profesora, que dio clases en varias universidades e institutos de formación docente, hoy se descuida más que antes el uso del español. “Eligen el camino del error sin tener en cuenta que la lengua posee normas que nos guían para hablar y escribir con cierto decoro. Hablando y escribiendo para que nos entiendan, nos convertimos en maestros de otras personas. Hay que esforzarse para lograrlo, pues hacernos entender y entender naturalmente a los demás significa haber comprendido que vivimos en una lengua, y que esta lengua nos da vida al comunicarnos con otros, nos permite ser hombres libres y nos forma en la coherencia y la precisión”. Con anécdotas personales, ejemplos de “tropiezos lingüísticos” en medios de comunicación y referencias a Jorge Luis Borges, Mario Vargas Llosa, una anónima profesora de lengua y literatura, Charles Dickens y la Biblia, la autora hace una defensa del idioma español [...].».

[Leer el artículo completo en \*La Nación\*.](#)

## **SUeltos de Lengua en la Prensa**

### **Los usos incorrectos del español, desde el análisis y el humor**

*Infobae* — «[Alicia María Zorrilla](#), directora de la Academia Argentina de Letras, realiza una recorrida minuciosa, lúcida e hilarante sobre el mal uso del lenguaje, desde el periodismo a las conversaciones cotidianas. *Infobae Cultura* publica el capítulo “Escritura inmobiliaria”».



«Un día una de nuestras alumnas nos trajo una serie de diarios editados por una inmobiliaria. Cada página promocionaba doce o trece ventas, y cada anuncio de venta era una curiosa y jugosa pieza de análisis. Aunque nadie se lo había encomendado, se preguntó cómo podía corregir eso, con un despectivo “eso” que sabía más a ruina que a reconstrucción.

Sin duda, el dueño de la empresa había admitido la publicidad de esos textos. La prosa inmobiliaria, extremadamente concisa por razones económicas, es siempre descuidada y hasta ignorada porque el objetivo es material: vender o alquilar terrenos, casas o departamentos; los medios escritos para lograrlo no importan. De cualquier modo, siempre hay una primera vez, y, en esta oportunidad, nuestra alumna no se había topado con un esquelético telegrama —expresión común en esta clase de mensajes—, sino con textos que hasta hacían el esfuerzo de ser poéticos, pero nadie los había corregido, nadie había contratado a un corrector para realizar la tarea.

Los títulos que encabezaban dichos anuncios eran sorprendentes e ingeniosos: “Vestido de etiqueta”, “Duro de clonar”, “Rompecorazones”, “Se ha formado una pareja...”, “Marche un babero”, “Juntos pero no revueltos”, “Matrimonio o algo menos”, “Nada de cuento chino”, “Mandada a hacer”, “Aptitudes no le faltan”, “Bien polenta”, “Doctorado en belleza”, “Como pan caliente”, “Virtuoso del espacio”, “Argentina año verde”, “Tomá mate”, “Más que terrenal”, “Sin portero ni vecinos...”, “Resurgir de las cenizas”, “No se salva de la topadora...”, “Podría estar peor”, “La pinta es lo de menos”, “Hay que formatearlo”, “No habrá ninguno igual...”, “Lo bue si bre dos veces bue” y tantos otros. Extraemos de ellos algunos fragmentos que celebran, sin duda, la autoridad suprema e indiscutible del error. Son un desopilante himno al error. Penetremos en algunos cuyo mensaje, más que estimular la venta, anula hasta el éxtasis de la voluntad de los posibles interesados [...].»

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

## **SUeltos DE LENGUA EN LA PRENSA**

### **Erratas, errores y disparates en una antología hecha con humor**



*Ámbito* — «De la sonrisa se puede pasar a la carcajada leyendo la colección de gerundios en el escrito de un abogado, el invento del latín de un economista, el desopilante absurdo de una noticia periodística, exponentes de lo que por aquello de “castigat ridendo mores” Alicia María Zorrilla practica en *Sueltos de lengua* (Libros del Zorzal).

La autora es presidenta de la Academia Argentina de Letras y miembro correspondiente hispanoamericana de la Real Academia Española, datos iniciales de un extenso currículum. A sus publicaciones académicas y educativas ahora suma este nuevo libro, nacido a impulsos de un abogado y novelista, alumno del curso que dicta en su Fundación Litterae, de Estudios Lingüísticos y Literarios, que se dio a coleccionar los divertidos y sagaces comentarios que en las clases dejaba caer su profesora».

A continuación, algunas de las declaraciones de la académica de número de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) en la entrevista con Máximo Soto, de *Ámbito*, publicada el martes 3 de noviembre:

**Sobre su segunda profesión, la de ser cazadora de errores, erratas y otros desaciertos:** «Desde mi tierna infancia. Ya a los 10 estaba pendiente de cómo hablaban mis compañeros [...]».

**Sobre la profesión que acumula mayor cantidad de errores en el lenguaje:** «Muchos el periodismo. Más en estos últimos años. Lo más fácil de ver es en los zócalos televisivos, aparecen con errores terribles. Después, los abogados con sus gerundios encadenados que hacen párrafos de hasta 30 líneas. Mantienen un modelo de prosa de otra época [...]».

**Sobre las mayores animaladas que detectó:** «Tantas. Por ejemplo con la palabra cadáver los periodistas tienen problemas. Leo: “el cadáver de un hombre de unos 38 años fue hallado muerto rodeado de cuarenta cajas de vino tipo tetrabrik”,

por tanto el cadáver se emborracho y luego se murió. Es bueno reírse, porque de la risa surge la corrección».

**Sobre el lenguaje inclusivo:** «Hay dos caminos: el sociopolítico y el lingüístico. Desde el lingüístico usar la a, la e, la i, la x, el asterisco o la arroba para remplazar a la a o la o de nuestra morfología española no se acepta en las academias. Reconocemos que cada uno es libre para usarlo como quiera. Yo establecí los fundamentos de nuestra posición académica: una lengua no puede inventarse o reinventarse conscientemente de la noche a la mañana».

[Leer la entrevista a Alicia María Zorrilla en \*Ámbito\*.](#)

## **SUETOS DE LENGUA EN LA PRENSA**

**Zorrilla: «Una lengua milenaria como el español no cambia de la noche a la mañana»**



*Tiempo Argentino* — «Los antecedentes académicos de Alicia María Zorrilla son tantos que solo son comparables con su sentido del humor. El lector puede corroborarlo en *Suetos de lengua* (Libros del Zorzal), una fotografía que nos muestra como hablantes del español en la que salimos poco agraciados, con los verbos torcidos, la sintaxis eclipsada, los gerundios al rojo vivo, las comas despeinadas y los anglicismos a flor de piel. Una encendida defensa del idioma español contra los abusos a que lo sometemos los hablantes. Un libro de un humor tan inteligente como inusual que se lee de principio a fin con una sonrisa.

Los ejemplos que consigna en su libro provienen de distintos ámbitos y son tan graciosos que nos hacen reír, aunque deberíamos llorar. Basta con citar “Atentaron contra la tumba de alguien que ya estaba muerto”, “Por favor, no pasar. Si no sabe leer pregunte en Boletería Los Cocos Park. Gracias”, “Pelucas para mujeres permanentes e indetectables”.

Estas expresiones hacen que parezcan más elocuentes que nunca los versos de Lope de Vega que cita la autora en su libro: “Si rey fuera, instituyera / cátedras para enseñar / a callar”».

A continuación, algunas de las declaraciones de la académica de número de la AAL [Alicia María Zorrilla](#) en la entrevista con Mónica López Ocón, de *Tiempo Argentino*, publicada el domingo 8 de noviembre:

**Sobre de dónde viene su sentido del humor:** «Tengo una mezcla de sangres: la andaluza con la gallega. Creo que esta veta me viene de la andaluza porque en mi familia andaluza había mucho humor [...]».

**Sobre los parámetros con los que se determina qué es lo correcto y lo incorrecto de la lengua:** «Por la difusión de las palabras o las expresiones. En cada país las academias están atentas a lo que prefiere el hablante, siempre que esté dentro del sistema gramatical. Luego se comunica a la Academia Española, allí se analizan las expresiones y las palabras de cada una de las academias y se verifica si realmente esos usos se han difundido en el mundo hispánico, no solo en el país que manda el informe [...]».

**Sobre la función de las academias de la lengua y el lenguaje inclusivo:** «No es que las academias acepten o no acepten el lenguaje inclusivo, sino que se dan cuenta de que es una cuestión sociopolítica, pero nosotros estamos en el ámbito lingüístico y la morfología del español no puede aceptar eso. [...] La lengua cambia con el uso, no puede cambiar conscientemente. Un cambio lingüístico puede llevar más de cien años [...]».

**Sobre el creciente uso de anglicismos:** «El préstamo lingüístico es legítimo cuando no se dispone en una lengua de una palabra para nombrar algo, pero no cuando la tenemos. Si se necesitan, bienvenidas sean, pero no hay que usarlas por esnobismo [...]».

**Sobre el «hay que escribir como se habla» en periodismo:** «No es así. El periodismo tiene que ser didáctico. Se debe escribir bien para enseñar bien a los lectores [...]».

**Sobre el descuido por la lengua como un fenómeno reciente o lejano:** «En el ámbito de la investigación, en el campo académico desde 2000 en adelante, cuando comenzamos con la *Nueva gramática...*, la *Nueva ortografía*, el *Libro del español correcto*, el *Libro de estilo de la lengua española*, hay una mayor preocupación. La lengua no se habla bien en todos los casos, pero está en la mira de todos, gracias a Dios. Tanto que mis colegas notan que antes se hablaba más de lo literario y ahora en las academias hay un interés lingüístico por hablar y escribir bien para que los consultantes o para que los que se acercan a las academias reciban ese mensaje. La lengua tiene que estar bien escrita y bien dicha».

[Leer la entrevista a Alicia María Zorrilla en \*Tiempo Argentino\*.](#)

## **Publicaciones de lexicógrafos y bibliotecarios de la Academia**

### **Lectura y contralectura en la Historia de la Lectura, de Alejandro Parada**

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.  
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DE ALEJANDRO E. PARADA, director la [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras, publicada por la editorial Edivim (Editorial Universitaria de Villa María).

# Lectura y contralectura en la Historia de la Lectura

Alejandro E. Parada



«Los escritos reunidos en este libro consideran uno de los temas más relevantes de la Historia de la Cultura Escrita: el notable desarrollo que ha tenido la Historia de la Lectura en los últimos años. Abordar esta área no solo implica el análisis de una de las manifestaciones de la Nueva Historia Cultural sino, ante todo, el estudio de las representaciones, las prácticas, las apropiaciones y usos que hicieron las y los lectores de los textos a lo largo del tiempo.

Con el presente libro, *Lectura y contralectura en la Historia de la Lectura*, Alejandro E. Parada pretende realizar una introducción a la temática y, al mismo tiempo, presentar una guía de dicha disciplina en lengua española tanto para el mundo académico como para el ámbito pedagógico y, además, diseñar una obra dirigida a quienes investigan o se interesan por esta materia en la diversidad interdisciplinar de las Ciencias Sociales.

Tal como se señala en la Introducción, los escritos que integran el volumen van mutando dialécticamente a partir de la definición e identidad de este campo, para luego pasar revista a sus aspectos ambivalentes y a los distintos “avatares y paisajes en la Historia de la Lectura”. Finalmente, se concluye con una serie de interrogantes —teóricas, filosóficas, existenciales, biológicas, naturales, metafísicas y epistemológicas— que invitan al debate y a la discusión sobre esta apasionante cartografía lectora en constante y vital construcción».

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la editorial [Eduvim](http://www.eduvim.com).

## Entrevista y presentación del libro

- [VIDEO: Alejandro Parada en el ciclo «Lectores y autores en tiempos de cuarentena»](#)

En el ciclo de charlas «Lectores y autores en tiempos de cuarentena» organizado por la Editorial Universitaria de Villa María (Eduvim) en su sección de Eduvim-TV, el pasado 29 de abril se llevó a cabo la entrevista al director de la Biblioteca Jorge Luis Borges de la AAL.

La entrevista, realizada por el director de Eduvim, Mgter. Carlos Gazzera, incluyó varios temas de interés en el universo de la lectura. En primera instancia se abordó la evolución de las materialidades del libro desde las tabletas de arcilla hasta el libro electrónico y los cambios de las formas de lectura que ocasionaron los distintos soportes de la escritura. En un segundo momento, se reflexionó sobre el pasaje de la «lectura lineal o de línea por línea» (típica de la producción tipográfica) hacia la «lectura fragmentaria» que predomina en las prácticas lectoras de la virtualidad. Luego, entre otros elementos, se desarrollaron varias características del fenómeno de leer en el contexto de la presente pandemia. Finalmente, se comentó parte del contenido del libro *Lectura y contralectura en la Historia de la Lectura*.

## NOTICIAS ACADÉMICAS II

### Los académicos, ayer y hoy

Olga Fernández Latour de Botas y César Fernández participaron en el VI Congreso Nacional de Folklore



Del martes 10 al domingo 15 de noviembre se realizó de manera virtual el VI Congreso Nacional del Folklore, organizado conjuntamente por la [Academia Nacional del Folklore](#) y la [Municipalidad de la ciudad de Neuquén](#).

La académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#) participó con una exposición sobre «Ciencia e investigación en el folklore», mientras que el académico correspondiente [César Fernández](#), con residencia en Río Negro, dio dos conferencias: una sobre «500 años de Patagonia» y otra con un «Homenaje a Bertha Köessler-Ilg».

En las deliberaciones y conferencias participaron destacadas personalidades de nuestro país y del exterior especializadas en las distintas artes y disciplinas del folklore.

Como en anteriores ocasiones, se había previsto realizar de manera presencial el nuevo Congreso en la ciudad de Neuquén tal como sucediera en los encuentros previos organizados por la Academia Nacional del Folklore (San Luis 2010, Corrientes 2012, Buenos Aires 2014, Córdoba 2016 y Jujuy 2018), pero, a raíz de la pandemia del COVID-19, se decidió concretarlo de manera virtual.

- [Ver la disertación de Olga Fernández Latour de Botas](#)
- [Ver la disertación «500 años de Patagonia» de César Fernández](#)
- [Ver la disertación «Homenaje a Bertha Köessler-Ilg» de César Fernández](#)
  
- [El programa y todas las exposiciones del Congreso en la página de la Academia Nacional del Folklore](#)

### Javier Roberto González participó de las Jornadas Cervantinas en Azul

**XII Jornadas Cervantinas en Azul**

**Cervantes en América**  
encuentro académico virtual

**Lunes a Jueves**

de 17 a 20 hs (Argentina, Brasil y Uruguay)  
de 16 a 19 hs (Chile, Puerto Rico y Venezuela)  
de 15 a 18 hs (Colombia, EE.UU. y México)  
de 14 a 17 hs (Costa Rica)  
de 21 a 00 hs (España)

Organiza

**Cátedra Cervantes**

**UNICEN**  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO  
DE LA PROVENIENCIA DEL GUANACO

Para más información

Logos of participating institutions: AZUL CIUDAD CERVANTINA, Biblioteca Popular del Área "Bernabé J. Basso", CIUDADES CERVANTINAS, ASOCIACION ESPAÑOLA DE SOCORROS MUTUOS DE AZUL, UNIVERSIDAD COMPLUTENSE MADRID, UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, INSTITUTO DE ESTUDIOS Y CERVANTISMO "Dr. María Rosa", EMBAJADA DE ESPAÑA EN ARGENTINA, CCERA.

Del lunes 9 al miércoles 18 de noviembre se celebraron de manera virtual las XII Jornadas Cervantinas en Azul, una tradición en la ciudad bonaerense. En esta edición, dedicada a la temática «Cervantes en América», participó el académico de número de la AAL [Javier Roberto González](#), quien analizó el cuento de Borges «El evangelio según Marcos», en clave cervantina.

A lo largo de ocho días, 21 expertos cervantistas analizaron la influencia de Cervantes en autores y textos americanos, y se dieron a conocer algunas de las colecciones cervantinas más importantes que se conservan en América. Se hicieron presentes especialistas de España, Argentina, Chile, Uruguay, Brasil, Perú, Venezuela,

Colombia, Costa Rica, México y Estados Unidos. Las Jornadas Académicas fueron inauguradas por el escritor argentino Federico Jeanmaire.

Las Jornadas Cervantinas en Azul, que comenzaron en el año 2007, se celebran en la [ciudad cervantina de la Argentina](#), declarada así oficialmente en 2007 por el Centro UNESCO Castilla-La Mancha. Allí, en una casa construida en 1883, descansa la colección de ediciones de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* más grande del país, y una de las más importantes de América. El artífice de esa colección fue Bartolomé J. Ronco.

Organizadas por la Cátedra Cervantes de la [Universidad Nacional del Centro](#) (Argentina), la Asociación Española de Socorros Mutuos de Azul y la [Asociación Civil Azul Ciudad Cervantina](#), las Jornadas Cervantinas contaron con el apoyo de la Universidad Complutense de Madrid, la Universidad de Buenos, la Embajada de España en Argentina y la Red de Ciudades Cervantinas.

En representación de la Universidad Católica Argentina y del CONICET, **Javier Roberto González** disertó el miércoles 11. Su conferencia —una de las tres de esa jornada— trató sobre «**Los otros Quijotes de Borges: el caso de “El evangelio según Marcos”**».

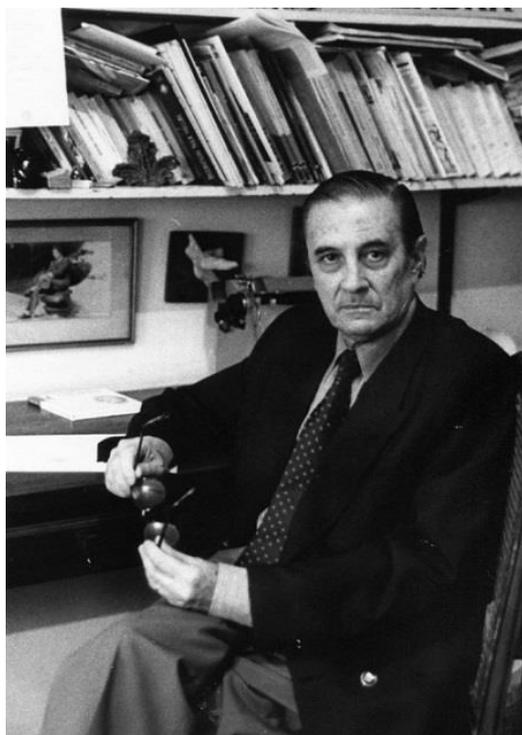
Leer un [resumen](#) o ver su [conferencia completa en YouTube](#).

- [El programa completo, en la página de la Universidad Complutense de Madrid](#)
- [Artículo de Lanza. Diario de la Mancha](#)
- [Artículo de la revista Arcadia](#)

### **Homenaje a Horacio Castillo a diez años de su muerte, con un dossier sobre su obra**

El poeta, ensayista y traductor Horacio Castillo, quien fue académico de número de la AAL desde el 24 de abril de 1997 hasta el 5 de julio de 2010, día de su fallecimiento, fue recordado por *op.cit.*, revista-blog de poesía argentina, hispanoamericana y traducida, al cumplirse una década de su muerte. Lo hizo con un compilado de sus trabajos que reproducimos a continuación: «Lo fugaz y lo eterno: Dossier sobre la obra de Horacio Castillo».

El dossier incluye una semblanza del poeta [Rafael Felipe Oteriño](#), secretario general de la AAL, en la que refleja la amistad que mantuvo con Horacio Castillo.



«**Introducción.** Por Carolina Massola — En los comienzos de este año 2020, cuando todavía los barbijos y las distancias sociales no formaban parte de nuestras vidas, intercambié varios mensajes con Augusto Munaro a raíz de la extensa entrevista que le hizo a Horacio Castillo, a propósito de su publicación. De esos intercambios me quedó una certeza que fue el convencimiento, la importancia y necesidad de decir algo acerca de Horacio Castillo y que me llevó a proponerle a José Villa este dossier que aceptó de manera inmediata. Gracias a las sugerencias de Augusto Munaro, Sandra Cornejo y Diego Roel las colaboraciones en este homenaje fueron aumentando y eso implicó atrasarnos más de lo que esperábamos. Por último, y con respecto a la extensión de este reconocimiento creo que la clave me la dio Diego Roel en un mensaje; quisiera tomar sus palabras, porque creo que todos los que intentamos volver a su obra para escribir sobre él sentimos lo mismo: Castillo nos excede. Es inmenso. Es nuestro deseo que todos disfruten de este trabajo tanto como nosotros lo hicimos, reunidos, de algún modo y a pesar del aislamiento, alrededor de la poesía de Horacio Castillo».

«**Acerca de este dossier.** Por José Villa — En el momento en que este dossier se estaba elaborando La Comuna Ediciones publicó en La Plata la *Obra reunida* (2020) de Horacio Castillo (Ensenada, 1934 – La Plata, 2010), de modo que el presente trabajo también habrá de contribuir a la circulación de un volumen que actualiza la lectura de uno de los grandes poetas contemporáneos. Así es, con la distancia y reflexión que el tiempo propone, la obra de Castillo se ha hecho más nítida y presente. Sus lectores tenemos en la memoria el momento en que nos hemos encontrado con su poesía; así suele ocurrir cuando el primer instante ya nos indica una historia y un proceso que aparece modelado e ineludible. A diez años de su muerte, queremos presentar algunos temas y aspectos de su poesía, teniendo en cuenta que desde el inicio su autor la reconoció como necesariamente lateral o silenciosa. Castillo se mantuvo bastante alejado de los ámbitos de Buenos Aires, y su residencia fue la ciudad de La Plata, lo que determinó también cierto descubrimiento gradual de sus publicaciones, a tal punto que hasta expertos lectores de poesía argentina han llegado a destiempo. Su obra, hoy

es un cuerpo de interrogaciones acerca de la voz poética en la época contemporánea, y de la mirada del poeta hacia los temas universales, proyectada hacia un abismo futuro que intenta una respuesta en el hallazgo de un lenguaje que, al menos por un momento, suture la relación con el Ser. Castillo modela un sujeto poético que tiene, a grandes rasgos, en el mito y la literatura clásica, en la historia cultural y el lenguaje sus referencias y sus procesos de objetivación. De este modo, con las vacilaciones propias de todo hacedor, ha logrado una ilación que insiste en la unidad de la obra, acaso una epopeya de la escritura hecha en La Plata. En ella, sucede la pugna de deseos y leyes que cargan de emoción el lenguaje haciendo del poeta un agónico instrumento que busca su finalidad; él mismo lo ha dicho: «mientras una fuerza centrífuga grita: ‘Viva la fugacidad’, una fuerza centrípeta replica: ‘Viva lo eterno’». En este dossier esperamos referir esta intensidad latente en su obra, a través de sus poemas, entrevistas recopiladas y notas realizadas para la ocasión o previamente publicadas. Además, Castillo fue un reconocido traductor del griego moderno y ensayista; aspectos que también incluimos mediante notas y una colección de traducciones de poetas griegos. Por último, puede decirse que atesoramos la indiscreta y elemental intención de que a la hora de recordar a grandes poetas argentinos contemporáneos (pongamos por caso, Pizarnik, J.L. Ortiz) también venga rápidamente a la memoria su nombre y ante todo su poesía».

[Leer el dossier.](#)

#### **Entrevista a Alicia María Zorrilla por el Día del Corrector**

El martes 27 de octubre, a las 18.00, la presidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora [Alicia María Zorrilla](#), fue entrevistada por Zoom y por YouTube por los miembros de la asociación [Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina \(PLECA\)](#), con motivo del Día Internacional del Corrector de Textos.

[Ver la charla completa organizada por PLECA.](#)



#### **El Día Internacional del Corrector de Textos**

El 27 de octubre se celebró el Día Internacional del Corrector de Textos, jornada en la que se homenajea a los profesionales de la edición que se dedican a revisar y

corregir los textos en diversas fases del proceso editorial y cuidan así el correcto uso de la lengua.

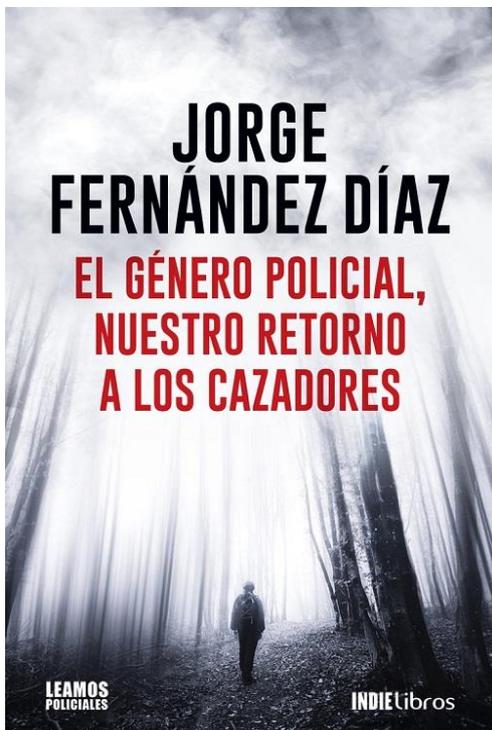
Instaurado por primera ocasión en el año 2006 por la [Fundación LITTERAE de la Argentina](#) —Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios que tiene como presidenta y directora académica a la presidenta de la AAL doctora Alicia María Zorrilla—, el Día Internacional de la Corrección o Día del Corrector de Textos se celebra todos los 27 de octubre en nuestro país y en México y España.

La fecha se eligió por ser el día del natalicio del pensador humanista Erasmo de Rotterdam (1467-1536), reconocido por su dedicación a las labores editoriales. Erasmo fue un humanista, filólogo, filósofo y teólogo holandés que ejerció durante un tiempo la labor de corrector y es autor de importantes obras escritas en latín. Vivió en Italia entre los años 1506 y 1509 trabajando en la editorial más importante de Venecia, dedicado durante largas horas a la corrección de pruebas en aquel primer siglo de la imprenta.

La [Red de Asociaciones de Correctores de Textos en Español \(REDACTE\)](#) es la institución que agrupa a las asociaciones de profesionales de la corrección de textos de la Argentina, Colombia, Ecuador, España, Estados Unidos, México, Perú y Uruguay, así como representantes de Bolivia, Costa Rica y Venezuela. Sus objetivos son favorecer el intercambio académico y profesional, defender los intereses laborales de sus miembros, coordinar acciones culturales y formativas, compartir recursos y, en definitiva, enriquecer y fortalecer una profesión que tiene como denominador común la lengua española y las variantes de esta como su principal riqueza.

### Jorge Fernández Díaz:

#### «A través del policial, los humanos subliman su vieja ansiedad cazadora»



*Infobae* — «Para [Jorge Fernández Díaz](#) [académico de número de la AAL], lo más interesante del policial moderno es que se trata del género más sociológico de todos: “Con la excusa del crimen, del enigma y de la persecución, el lector conoce lugares, ciudades y formas de vida”. El consagrado escritor y periodista, autor entre muchos otros libros de la exitosa serie *El puñal*, *La herida* y la más reciente, *La traición*, conversó en el primer encuentro del ciclo “Leamos Policiales” con Ezequiel Martínez, donde abordó y presentó su nuevo ensayo —contenido exclusivo de la plataforma [Leamos.com](#)— “El policial, un género de cazadores”.

“Empecé en el policial fracasando”, dijo. Su primer libro, *El asesinato del wing izquierdo* fue para él una travesura: Fernández tenía solo 24 años cuando se lo ofreció al diario *La Razón*, donde era cronista policial, con la idea de contar con las armas de la ficción lo que no podía contar de la mafia futbolística. “Irresponsablemente”, dijo, “me dejaron que lo escribiera”. Tuvo mucho éxito, pero sentía que no podía crear un detective consistente, uno que él mismo creyera real.

Años después, se encontró con una frase de Borges donde decía que el policial en la Argentina no podría funcionar porque el amor por la justicia y la legalidad es anglosajona, no argentina. Así, obsesionado por la búsqueda de un detective creíble y verosímil, escribió sobre Remil, un agente de inteligencia que investigaba y protegía a los políticos: “¡Un criminal de Estado!”. Esa vuelta de tuerca tenía una verosimilitud para la Argentina. Porque, para el autor, “hay mucha tendencia a copiar los modelos establecidos y traducirlos de manera literal”. Es así que se traslada luego a que en las series argentinas “los detectives tomen el café en jarrones enormes como en Nueva York, o tengan un corcho en la pared con las pistas, ¡cosas que acá no sucederían jamás!”.

En su nuevo ensayo, Fernández Díaz busca responder por qué el policial sobrevivió a lo largo del tiempo, y a qué se debe la pulsión de los humanos a volver una y otra vez sobre este género. “Considero que, a través del género policial, sublimamos nuestra vieja ansiedad cazadora”, explicó, “porque, a pesar de que hemos dejado de ser cazadores en nuestra vida diaria, esa pulsión persiste dentro nuestro, y el género policial le da respuesta”. Esto se debe a que, según el escritor, el detective es un verdadero cazador: analiza huellas, persigue a la fiera e investiga hacia dónde irá, se interna en la jungla a buscarla, intenta detenerla, y corre el peligro de ser devorado.

“Una jungla que se fue convirtiendo en asfalto”, dijo, “porque el policial es muy urbano, y trata, más que de encontrar a la fiera, de describir cómo funciona aquella jungla, qué hay dentro de ella”. Junglas de asfalto llenas de ambición, deseo, secretos, sorpresas y vueltas de tuerca, donde muchas veces resulta más interesante caminar por ella: “Que encontrar a la fiera y matarla”».

Con la charla con Jorge Fernández Díaz, la plataforma Leamos.com dio inicio el 10 de noviembre con “Leamos Policiales”, una serie de charlas alrededor de un género literario que apasiona y que ha explicado nuestras sociedades. El ciclo abordará autores, títulos y bifurcaciones del policial. **En las próximas jornadas participará, entre otros, el también académico de número de la AAL Pablo De Santis.**

Fuente: [Infobae](#), con un video con fragmentos de su charla.

### **Ángela Di Tullio presentó un nuevo libro sobre Amado Alonso**

Miércoles 4 de noviembre. 17:00  
Presentación del libro de Miranda Lida

**Amado Alonso en la Argentina**  
*Una historia global del Instituto de Filología (1927-1946)*

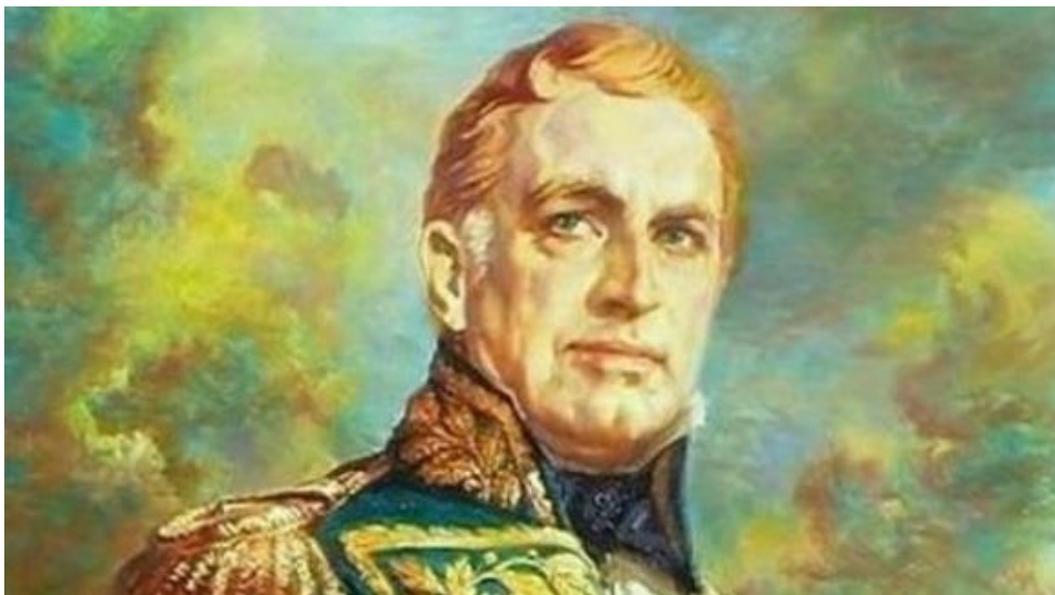


Participan: Pablo Buchbinder, Ángela Di Tullio,  
Guiomar Ciapuscio y la autora  
Transmisión en vivo por canal de Youtube FILOUBA  
<https://www.youtube.com/c/FILOUBAcanal>

La académica correspondiente de la AAL Ángela Di Tullio, con residencia en Neuquén, fue una de las oradoras de la presentación del libro [Amado Alonso en la Argentina. Una historia global del Instituto de Filología \(1927-1946\)](#), de Miranda Lida, publicado por la Universidad Nacional de Quilmes.

[Ver la presentación en el canal de YouTube FILO UBA](#), en la que participaron Di Tullio, la autora de la obra, Pablo Buchbinder y Guiomar Ciapuscio.

## Olga Fernández Latour de Botas, miembro de la nueva Academia Browniana



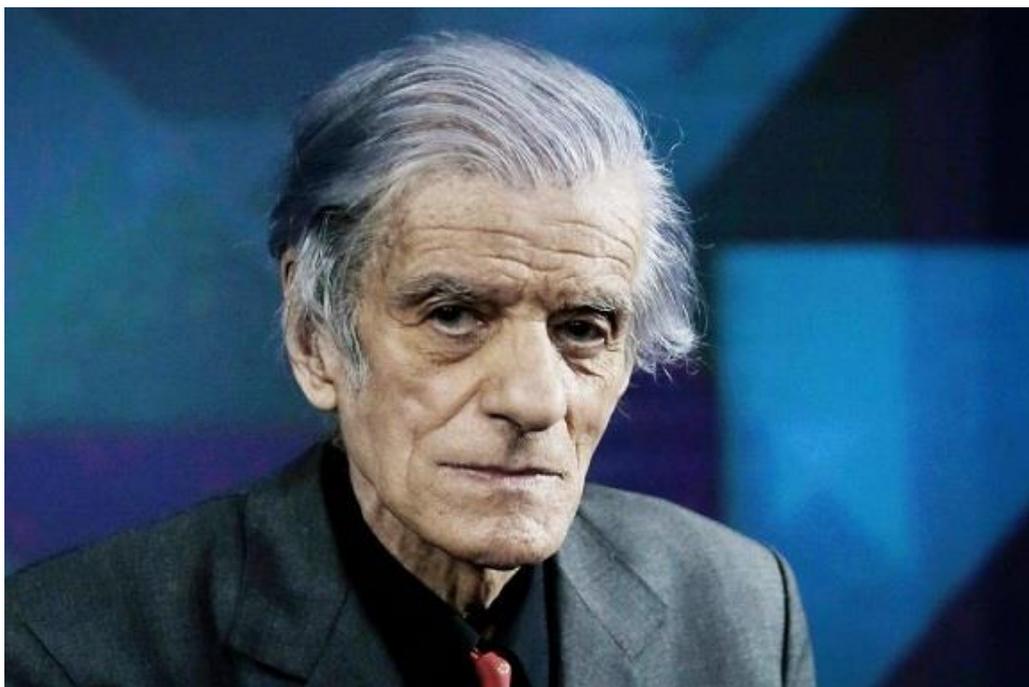
*La Prensa* — «Se realizó la primera reunión virtual de la recientemente constituida Academia Browniana, órgano del [Instituto Nacional Browniano](#) cuyo propósito es investigar y estudiar la historia naval y marítima y sus disciplinas conexas; editar publicaciones y realizar actos de distinta naturaleza que tengan por objeto lo enunciado en el inciso anterior; conducir la biblioteca especializada, el archivo, el gabinete numismático y las muestras de objetos y documentos históricos del Instituto Nacional Browniano, y mantener intercambios con entidades y personas que estén dedicadas a disciplinas vinculadas con sus fines de investigación y estudio.

La Academia estará compuesta por miembros de número, hasta un máximo de cuarenta, y por miembros correspondientes en distintos puntos del país y del exterior. La mesa directiva de la entidad ha quedado integrada de la siguiente manera: presidente, comodoro de Marina doctor Miguel Ángel De Marco; vicepresidente primero, capitán de navío magíster Tomás Merino; vicepresidenta segunda, licenciada Susana Frías; secretario, licenciado Ariel Eiris; prosecretaria, profesora Florencia Grosso de Andersen.

Actualmente componen el organismo los siguientes especialistas: Profesora Emilia Edda Menotti, capitán de navío (RE) doctor Jorge Rolando Bergallo, comodoro de marina (RN) doctor Miguel Ángel De Marco, capitán de navío (RE) VGM doctor Guillermo Andrés Oyarzábal, capitán de navío (RE) Néstor Domínguez, licenciado Roberto Fernández, licenciado Jorge Mangas, capitán de navío (RE) magíster Tomás Merino, doctor Jorge Gabriel Olarte, doctor Alfio Puglisi, embajador Eduardo Sadous, capitán de navío profesor Guillermo Spinelli, doctor Carlos Pesado Riccardi, teniente coronel doctor Diego Gonzalo Cejas, licenciado Ariel Eiris, don Roberto L. Elissalde, [doctora Olga Fernández Latour de Botas](#) [académica de número de la AAL], licenciada Susana R. Frías, magíster Luis Fernando Furlan, profesora Florencia Grosso de Andersen, doctora Mónica G. Grosso, teniente coronel doctor (R) Claudio Morales Gorleri, contador público nacional Pablo Emilio Palermo, embajador doctor Carlos Piñeiro Iñiguez, doctor Horacio Sánchez de Loria Parodi, comodoro de marina magíster Marcelo Tarapow e ingeniero Carlos G. Vertanessian».

Fuente: [La Prensa](#).

## Jorge Fernández Díaz, en el homenaje y presentación del libro de Juan José Sebreli



Juan José Sebreli

Daniel Gigena, *La Nación* — «En el día en que cumplió 90 años, Juan José Sebreli presentó, acompañado por su amigo y coautor, el escritor Marcelo Gioffré, un nuevo libro: *Desobediencia civil y libertad responsable* (Sudamericana). Sebreli terminó de escribir y corregir el libro mientras estuvo internado en el Hospital Italiano y luego en reposo, en su casa, tras haberse contagiado de coronavirus. El “ave fénix” del pensamiento argentino celebró por partida doble en el canal de YouTube del grupo editorial Penguin Random House, el martes 3 de noviembre. De la presentación participaron el escritor y periodista [Jorge Fernández Díaz](#) [académico de número de la AAL], la exdiputada nacional y alma máter de Juntos por el Cambio, Elisa Carrió, y el psicólogo y periodista Diego Sehinkman.

Jorge Fernández Díaz, que acaba de publicar *La traición* (Planeta), su nueva novela protagonizada por Remil, participó de la presentación del nuevo ensayo de Sebreli y Gioffré. “He sido lector de Sebreli desde los dieciocho años —dice el escritor—. Al principio ‘peleándome’ con él y admirándolo, y luego simplemente rindiéndome ante su inteligencia y su lucidez. Es el gran *outsider* del pensamiento argentino, es un Borges del pensamiento político y el gran desobediente que va no solo contra las corrientes mayoritarias del país sino contra las corrientes biempensantes de las universidades y los cenáculos literarios”. **Para este escritor, periodista e integrante de la Academia Argentina de Letras, ser amigo y discípulo de Sebreli constituye “un honor” [...]**».

[Leer el artículo completo de \*La Nación\*.](#)

### **«Pequeñas historias de la historia grande: Manuel Mujica Láinez y Bomarzo»**

*Radio Perfil* — «Hay escritores que los hayamos leído o no, sabemos que existen. Uno de ellos por ejemplo es Manuel Mujica Láinez [académico de número de

la AAL desde 1955 hasta su fallecimiento en 1984]. Los invito hoy a que conozcamos algo más de él.

Manuel Mujica Láinez nació en Buenos Aires en 1910. Es autor, entre otros libros conocidos, de *Misteriosa Buenos Aires*: una compilación de 42 relatos breves que si uno conoce las callecitas porteñas, vale la pena leer al menos uno de ellos. Pero dejemos ahora ese libro de lado porque hoy traigo para compartir de su vida una increíble anécdota de viaje.



Resulta que en la década del 50, leyendo muy cómodo una mañana en el sillón de su casa de Buenos Aires, Manuel Mujica Láinez o mejor digamos Manucho (como más se lo conocía por entonces), se asombró con una nota en el diario que hablaba de un parque medieval de monstruos gigantescos tallados en piedra. Al ir leyendo la nota, entre árboles y arroyos Manucho descubrió a través de esas fotos blanco y negro una fabulosa sucesión de desmesuradas esculturas. Tenían un aspecto terrible y hasta absurdo, y representaban personajes míticos y fantásticos. La nota terminaba comentando que el parque quedaba cerca de la ciudad de Roma. Amante de los viajes como era, a Manucho las imágenes lo impactaron tanto que se prometió visitar aquel lugar algún día.

Años más tarde y estando casualmente en esa ciudad donde recordemos la mitología romana nos habla que una loba llamada Luperca alguna vez amamantó a Rómulo y Remo, Manucho recordó su promesa. La situación no podía ser mejor: estaba en Roma con tiempo, y recordaba que aquel parque con monstruos de piedra quedaba cerca... aunque, aunque había un problema. Pero mejor escuchemos de él mismo, cuál era ese problema: “Me había olvidado del nombre de aquel sitio, me había olvidado de esa palabra Bomarzo que ahora digo todo el tiempo. Y preguntaba a los italianos, acá, allá, a gente que conocía por un lugar así, con unos monstruos de piedra... nadie lo sabía, nadie lo había conocido”. Nadie parecía haber escuchado jamás sobre ese parque, pero... ¿cómo podía ser? Estando tan cerca de Roma [...]».

[Leer el artículo completo de Radio Perfil](#), con su reproducción en audio, que incluye relatos desde la voz de Mujica Láinez.

## Los académicos en los medios

«Novelista y espía, dos oficios secretos», por Pablo De Santis



*Clarín* — «De Graham Greene a John Le Carré, hubo notables casos de superposición profesional que dieron brillantes obras literarias. Nuevas ediciones confirman la vigencia de un género imbatible.

“El coronel preguntó a Ashenden sobre gran número de temas y bruscamente le sugirió entrar en el Servicio Secreto, para el que le reconocía excepcionales aptitudes. En efecto, Ashenden estaba familiarizado con varios idiomas europeos y su profesión constituía una excelente excusa. Con el pretexto de que estaba escribiendo un libro, podía visitar cualquier país sin despertar sospechas”.

Esta escena está en el primer capítulo de *Ashenden, o el agente secreto* (1928), de William Somerset Maugham, una colección de relatos que tuvo una perdurable influencia en la novela de espías. Nos da una pista de por qué los servicios secretos, en especial el inglés, contrataban escritores: por la cobertura que daba la investigación para una novela o la práctica del periodismo. Claro que hubo quienes hicieron el camino inverso: espías que se convirtieron en escritores.

Maugham ya era un escritor de fama cuando en 1916 William Wiseman, oficial del Servicio Secreto inglés, lo invitó a viajar a Rusia. Maugham pidió 48 horas para tomar una decisión: la duda estaba justificada, ya que le habían descubierto una incipiente tuberculosis. Finalmente aceptó, y llegó a Petrogrado (San Petersburgo) a comienzos de 1917.

Europa estaba entonces conmocionada por dos terremotos: la Primera Guerra Mundial y la Revolución Rusa. La misión de Maugham era conseguir que el gobierno provisional ruso continuara la guerra contra los alemanes. Maugham se reunió varias veces con Alexander Kerensky, cabeza del gobierno provisional, en el elegante restaurante Medved de San Petersburgo. Pero los bolcheviques pronto tomaron el poder y firmaron la paz con Alemania. De haber llegado seis meses antes, solía decir el escritor, hubiera cumplido su misión.

En su diario, *Carnet de un escritor*, hay un retrato de un agente, cuyo nombre no revela: “El agente secreto. Era un hombre escasamente de mediana estatura, pero gordo y macizo. Caminaba rápidamente, con pasos silenciosos... Era valiente, sensato, prudente, y sentía la mayor indiferencia con respecto a los medios que utilizaba para conseguir su objeto”. En estas líneas ya está el espíritu del futuro *Ashenden*, libro que ejerció una influencia considerable sobre Graham Greene y John Le Carré [...].».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Pablo De Santis](#) publicado en *Clarín* el viernes 23 de octubre.

#### Otros recientes artículos de Pablo Santis

- [La Nación: «El relato escondido»](#)

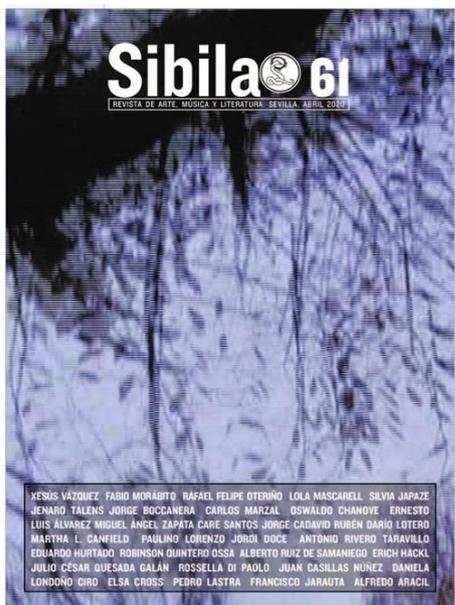
«En agosto de 1885 un hombre de traje negro, al que le faltaba la mano derecha, se presentó en mi casa. En la izquierda llevaba un maletín de cuero. Dijo llamarse Virgil Spatia; era un representante del despacho de abogados Miller & Benson, de Baltimore, y tenía el penoso deber de notificarme que mi tío, Joseph Moran, había muerto. El hombre esperaba alguna muestra de congoja por mi parte, pero mi tío era un extraño para mí, y la muerte, más que alejarlo, lo trajo bruscamente a la actualidad. Pregunté, para disimular mi falta de zozobra, si aquel despacho siempre se había ocupado de los asuntos de mi tío. Spatia dirigió su brazo derecho a una taza de té que acababa de servirle, como si de pronto hubiera olvidado la pérdida de su mano, y respondió que él no sabía nada de eso porque no era un empleado, solo ocasionalmente hacía encargos para esos abogados [...].».

#### Olga Fernández Latour de Botas habló en la radio sobre folklore y cultura del campo

La académica de número de la AAL [Olga Fernández Latour de Botas](#) participó el martes 20 de octubre del programa *Valores del campo*, de Radio Cultura FM 97.9. Mantuvo una conversación con los especialistas Fernando Estrada y Héctor Laurence sobre aspectos relacionados con el folklore, la cultura del campo argentino y sus valores.

[Escuchar la entrevista](#) en la página donde también pueden encontrar las grabaciones de los otros programas del mismo ciclo.

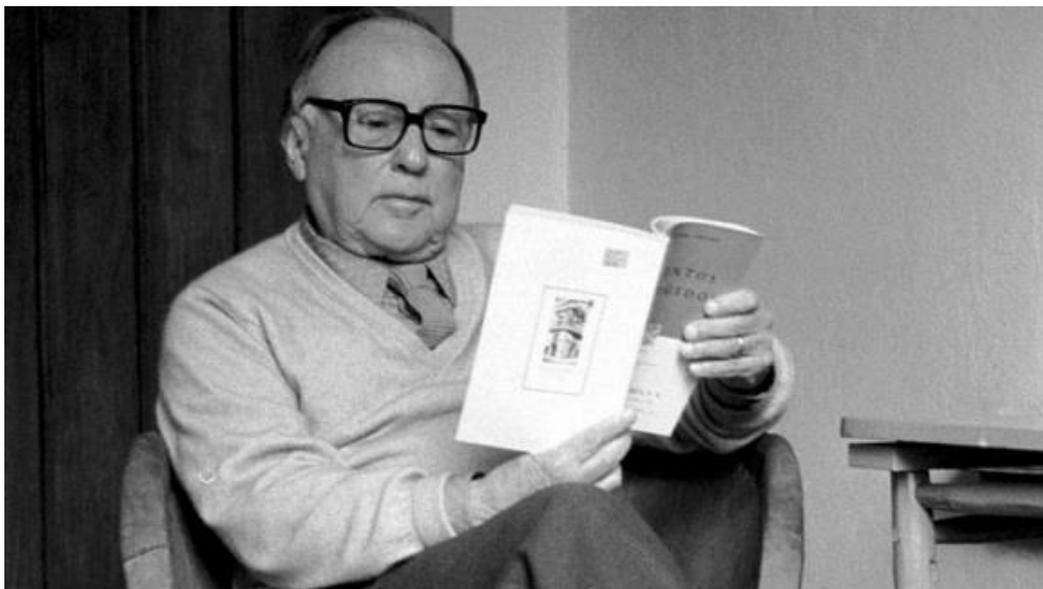
#### Rafael Felipe Oteriño, en el último número de *Sibila*, una revista de arte, música y literatura de Sevilla



La prestigiosa revista de arte y literatura [Sibila](#), de Sevilla (España), dirigida por Juan Carlos Marset, con un importante Consejo Editorial en distintas áreas, entre los que figuran Antonio Gamoneda, Antonio Garrigues Walker, Cristóbal Halffter, Cristina Iglesias, César Antonio Molina, Luis de Pablo y Mario Vargas Llosa, acaba de publicar su número 61.

En esta entrega publica poemas de [Rafael Felipe Oteriño](#), secretario general de la Academia Argentina de Letras. Además, se publican trabajos de los argentinos Jorge Boccanera y Ernesto Luis Álvarez.

**«Un precedente de *El dinosaurio* (sobre el microrrelato de Augusto Monterroso)»,  
por Santiago Sylvester**



ICÓNICO. Monterroso publicó el microrrelato más famoso en sus *Obras completas*.

*La Gaceta*, de Salta — «Aunque el microrrelato no es mi fuerte, siempre me ha sorprendido la aceptación que tiene esa expresión intensa, breve por definición, entre los escritores de nuestro Norte argentino. Tal vez sea por el parentesco remoto con la copla, que suele tener también una incursión rápida, o más probablemente por la labor pionera, reconocida por todos, que hizo David Lagmanovich en Tucumán. La continuidad que le dieron a esta tarea muchos escritores y críticos de la región ha producido estudios, normativas, decálogos y tipificaciones sobre esta modalidad, como lo escuché exponer a Rogelio Ramos Signes en la Feria del Libro de Buenos Aires hace ya un par de años, en los tiempos en que la gente conversaba ante la mesa de un café y todavía no se había hecho cargo de nosotros el mundo virtual.

Podemos dar por cierto que el microrrelato más famoso del mundo, o al menos de Occidente, es *El dinosaurio*, de Augusto Monterroso: “Cuando despertó, el dinosaurio todavía estaba allí”.

Su fama se debe, por supuesto, a su propia eficacia, pero además a la sorpresa que causó ese fogonazo en 1959 al ser incluido en el libro *Obras Completas (y otros cuentos)*, cuando no estaba tan asentada la noción de microrrelato, y aún no existía este nombre propio para designarlo (he leído alguna vez que fue José Emilio Pacheco quien lo usó por primera vez en 1977: no estoy en condiciones de probarlo).

Su llegada a la narrativa fue tan contundente como un cuento de Borges que quiero recordar ahora porque advierto entre ambos una especie de proximidad. Borges incluyó *Pierre Menard autor del Quijote* en el libro *El jardín de los senderos que se bifurcan*, de 1941. Fue recibido con polémica, entre el rechazo y la admiración; y hubo un comentario negativo que, intentando una ironía, preguntó: “¿dónde está el cuento?” La pregunta quería ser demoledora para lo que no tenía las características clásicas del género (planteo, desarrollo y desenlace), pero la paradoja fue que la propia pregunta proclamaba la novedad, resaltaba involuntariamente su originalidad formal. Aquella pregunta emparenta a Borges con Monterroso, porque podría haber sido hecha también para su microrrelato, y la respuesta sería la misma: que precisamente

la omisión de hechos sucesivos, el escamoteo de lo que se espera en un cuento tradicional, es lo que traía mayor novedad en ambos casos, en el cuento y en el microrrelato; pero no porque no estuvieran, como sugería aquella pregunta censora, sino precisamente porque estaban plantados ahí, novedosos, inquietantes y sabios, con el añadido de estar proponiendo una revisión del género. En ambos casos, la propuesta extrema fue explicada por el tiempo, que más o menos siempre termina poniendo las cosas en su sitio [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Santiago Sylvester](#) publicado en *La Gaceta Literaria* el domingo 1 de noviembre.

- [Poemas de Santiago Sylvester, publicados en la revista uruguaya \*Extramuros\*](#)  
Álvaro Ojeda — «¿Cómo presentar al poeta salteño Santiago Sylvester? Por una suerte de extraña propiedad transitiva, se me ocurre. En 1995 fui invitado, junto a otros poetas, a un homenaje al escritor Edgar Bayley que se realizaba en la ciudad de Buenos Aires: una bellísima y desaparecida librería de la calle Corrientes, sillas de plástico -toda una novedad por esos años- libros lujosos, público en general, toses nerviosas. Fuimos pasando de a uno los que homenajeaban al homenajeado: el deseado cadalso de las lecturas en público. Y de pronto, apareció un hombre de mediana edad, delgado, pelo canoso, bigotes, un desconocido que apenas sentado se cruzó de piernas, abrió un libro y empezó a leer un poema acerca de dos desconocidos leído por otro desconocido, al menos para mí. Pero el poema no versaba sobre personas desconocidas, gentes extrañas que se veían por primera vez. No. Los dos desconocidos del poema, formaban parte del mismo individuo. Una parte del aparato locomotor y el alma de ese aparato. Lo que se movía y la misteriosa razón del movimiento. La mecánica y el ánimo. El poema tenía una zona descriptiva y otra reflexiva unidas de tal manera, que la una se inclinaba sobre la otra y al mismo tiempo se diferenciaba evitando toda mezcla, toda contigüidad. Narciso no se precipitaba en el lago. Esa transformación de anatomía en alegoría me produjo una conmoción tan honda que con mi esposa urgimos al sorprendido poeta a que nos dedicara el libro que llevaba con él, cosa que asombrosamente hizo. Otro encuentro entre desconocidos. El poema se llamaba, se llama, *La rótula*, y para mi sorpresa es el que abre esta magnífica muestra. Acaso porque como escribe Santiago Sylvester, permanecemos vivos, sobrevivimos, “*gracias a la complicidad de lo que ignora*”. Es mejor así, la poesía ocurre [...]».

### **«La servidumbre voluntaria», por Hugo Beccacece**



*La Nación* — «Si se hiciera una lista de las cien frases más abarcadoras y sintéticas de la historia sobre el hombre como ser político, incluiría una del *Discurso de la servidumbre voluntaria*, de Étienne de La Béotie (1530-1563). El breve ensayo, de una actualidad sempiterna, escrito en 1548 por el joven estudiante de 18 años, fue publicado póstumamente en 1576. La obra y la frase son célebres, de todos modos, me atrevo a recordarlas y a glosarlas porque la verdad, expresada con dignidad (La

Béotie es uno de los grandes pensadores franceses aun en traducción), se enriquece cada vez que se la evoca. Cito la frase, escrita hace 472 años:

“Es increíble ver cómo el pueblo, en cuanto es sometido, cae de pronto en un olvido tan profundo de su libertad, que le resulta imposible despertarse para reconquistarla: sirve tan bien y con tanto gusto, que se diría al verlo que no sólo ha perdido su libertad, sino que, más bien, ha ganado su servidumbre”.

He elegido algunas otras citas de La Béotie que revelan hasta qué punto el hombre ha cambiado muy poco, quizá nada, en lo esencial. El escritor toma a menudo como ejemplo a los emperadores del imperio romano. Le cedo la palabra, apenas si haré algún comentario. Para el jurista francés hay tres tipos de tiranos “Unos reinan porque han sido elegidos por el pueblo; otros, por la fuerza de las armas, los últimos por la herencia de raza. Los que llegan al poder por la guerra o la violencia se comportan como en un país conquistado. Los que nacen reyes tratan a sus súbditos como siervos hereditarios. Quienes reciben el poder del pueblo deberían ser los más soportables, pero una vez que están en la cima de la sociedad, halagados por la grandeza que se les atribuye, deciden no moverse de esa cumbre y, en lo posible, buscan transmitir el poder a sus hijos”.

El aliado más poderoso de los tiranos, según La Béotie es el hábito. Quien nace en estado de servidumbre y no conoce otra cosa, difícilmente se rebelde contra ese estado, sobre todo si recibe una educación “conveniente” suministrada por el tirano y sus secuaces [...]».

[Leer el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el domingo 15 de noviembre.

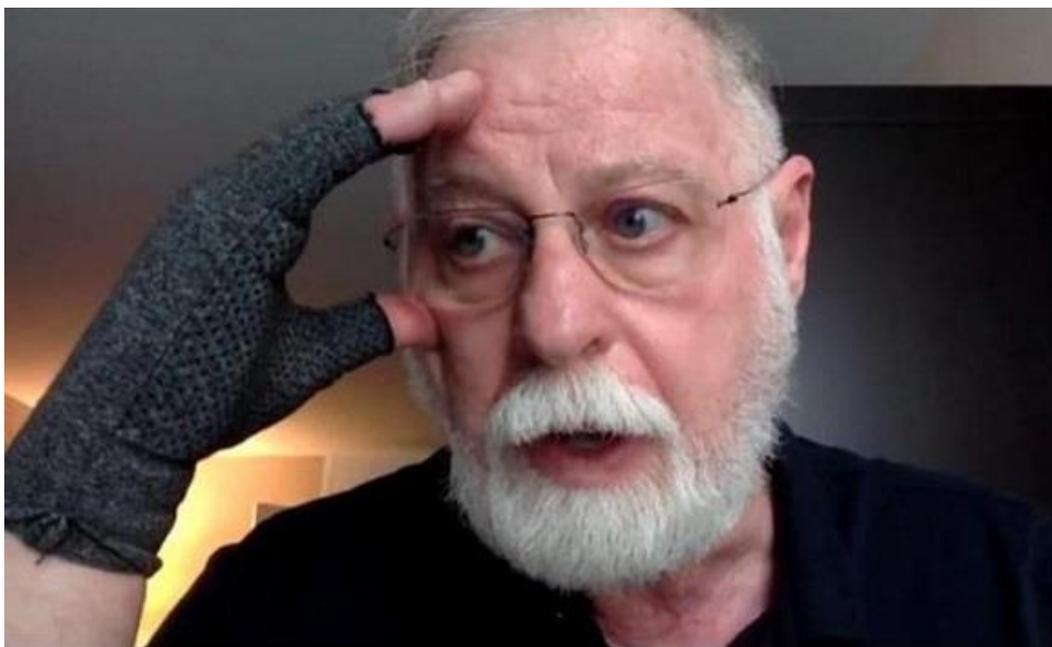
#### **Otros recientes artículos de Hugo Beccacece para *La Nación***

- [«Galerías del deseo vagabundo»](#)  
«En la década de 1970 no reservaba alojamiento cuando viajaba al extranjero. Llegaba a un aeropuerto o a una estación de trenes, iba a la oficina de turismo y allí me encontraban un hotel dos estrellas. En París, al principio, iba al barrio de los Grands Boulevards, cerca de la Opéra, de la Opéra Comique, de la Bolsa y de Le Palace, la discoteca de moda y menos convencional de la ciudad, en el número 8 du Faubourg Montmartre. Equivalente europeo del famoso Studio 54, de Nueva York, Le Palace abrió en 1978 y fue hasta su cierre, en 1995, el centro de todos los excesos [...]».
- [«Realismo y pesadillas de Luis Buñuel»](#)  
«Mi admirado y temible Luis Buñuel. Una fría tarde de domingo, en enero de 1976, llegamos tres amigos y yo, en el coche de uno de ellos, a La Alberca, en Extremadura. Francisco Franco había muerto dos meses antes. Habíamos pasado el fin de semana en Salamanca, a cien kilómetros de La Alberca. Nos habían dicho que debíamos visitar ese pequeño pueblo declarado Conjunto Histórico Artístico en 1940. La población se anunciaba y se resumía en su plaza principal enmarcada por una galería porticada, con casas de planta baja y uno o dos pisos, de construcción muy sencilla, con vigas de madera que prometían color local. Habían sido levantadas entre el siglo XVI y el XVIII. Vivían en ellas algo menos de 1500 habitantes. Las callejuelas eran estrechos meandros fijados en el tiempo [...]».

- [«La nueva corrección sexual»](#)

«Vi una muy interesante película argentina, *Rosita*, de la directora Verónica Chen. Me hizo pensar en cómo cambió mi vida desde que, a lo políticamente correcto, se sumó lo social y lo sexualmente correcto. El film empieza cuando Lola, la protagonista (la bella y talentosa Sofía Britos) vuelve a su casa. Allí había dejado a sus hijos, Alejo, Gustavo y Rosita, al cuidado de Omar, padre de Lola y abuelo de los niños (estupenda actuación de Marcos Montes). Alejo y Gustavo le dicen a Lola que Omar salió con Rosita, sin decir adónde. Las horas pasan, llega la noche y los ausentes no aparecen. Lola se angustia porque su padre es un hombre en el que no confía: por momentos, es irascible o de una ternura contenida, pero con un pasado marginal: estuvo en la cárcel. Por la cabeza de Lola, pasan las hipótesis y los prejuicios más oscuros. Da aviso a la policía, que ordena la búsqueda de Omar y Rosita. A la mañana siguiente, el abuelo y la nieta regresan a la casa, como si no hubiera pasado nada. A los interrogatorios policiales, se suman los de Lola. No cuento el final [...]».

**Alberto Manguel: «Sin una Biblioteca Nacional un país no puede tener conciencia ni de su identidad ni de su memoria»**



*La Gaceta*, de Salta — «El lector maestro de origen argentino y “ciudadanía cultural planetaria” pasa sus días de aislamiento en Montreal (Canadá). En esa ciudad americana con espíritu francés, Alberto Manguel (1948, Buenos Aires) se siente a salvo de los neoyorquinos que subestimaron el coronavirus. “La gente estaba muriéndose alrededor y no querían usar barbijos. Yo sé que voy a morir, pero no quiero que sea de una forma tan tonta. ¿Para qué voy a poner la cabeza en la boca del león?”, interroga en un diálogo de Skype desde su habitación de hotel. El ex director de la Biblioteca Nacional cree que abundan las razones para preocuparse. **“Somos una especie genial y estúpida: no aprendemos de la experiencia”**, afirma.

La quietud sienta bien a Manguel, que está habituado a vivir entre la Argentina, Estados Unidos y Europa. Tanto que augura que la pandemia pasará, pero la virtualidad no. “Hemos visto que la sociedad digital es posible”, dice mientras mueve

unas manos enfundadas en mitones. Claro que Manguel sigue amando los libros “de carne y hueso”: por algo dejó 40.000 volúmenes representativos de 10 lenguas empaquetados en Francia, a la espera de un destino. El autor de “Una historia de la lectura” (1996) tampoco se priva de hablar de su experiencia como funcionario público de la gestión del expresidente Mauricio Macri. “En la Argentina todo está infectado de política en el peor sentido de la palabra”, refiere. En el diálogo tampoco falta una alusión a su idolatrado Jorge Luis Borges ni un comentario picante sobre su viuda María Kodama. Pero lo mejor está al final donde, con lógica quijotesca, Manguel da una receta para sacar a este año pandémico “la mejor experiencia intelectual de nuestras vidas”».

A continuación, algunas de las declaraciones del académico correspondiente de la AAL [Alberto Manguel](#) en la entrevista con *La Gaceta*, publicada el domingo 30 de agosto:

**Sobre la pandemia:** «Nosotros somos una especie que insistimos en abrazar las teorías que nos convienen para hacernos sentir cómodos. Suponemos que hemos entrado en un siglo o un milenio donde la ciencia reina, y no es así: somos tan supersticiosos o más que los hombres de las cavernas, y con mucha menos justificación. [...] Hasta hoy no pensaba mucho en el gesto cotidiano de dar la mano o de besar a una persona. En la Biblioteca Nacional había casi 1.000 trabajadores, y a mí todos me besaban dos o tres veces por día. Entonces, eso tiene obviamente que cambiar y estamos adoptando otros gestos, como los árabes o los turcos, que se saludan con esta expresión tan linda de ponerse la mano en el corazón [...]».

**Sobre su actividad como director de la Biblioteca Nacional:** «Fue una de las experiencias más extraordinarias de mi vida porque pude aprender de los que sabían cómo se maneja una Biblioteca Nacional. Respeté inmensamente a quienes llevan 20 o 30 años haciendo su tarea en un rincón de la institución, y me di cuenta de las posibilidades enormes que podría tener. [...] Sin una Biblioteca Nacional un país no puede tener conciencia ni de su identidad ni de su memoria [...]».

**Sobre la función pública en la Argentina:** «Es una situación universal, aunque hay países donde la cultura está más separada de la política y eso facilita las cosas. En Canadá nadie sabe quién dirige la Biblioteca Nacional. En la Argentina todo está infectado de política en el peor sentido de la palabra, como actividad partidaria, sin un programa, una visión o una filosofía, simplemente porque yo soy de Boca y usted es de River nunca nos vamos a entender [...]».

**Sobre la ética cívica:** «Creo que en el fondo el ser humano es una criatura que no quiere hacer mayor esfuerzo y que esta ley caracteriza a nuestra especie, y ha conducido a inventos magníficos, como el fuego y el cuchillo. Pero esto también lleva a imaginar que sin esfuerzo podemos lograr lo que queremos: pensamos que sin ceder nuestros privilegios y libertades, podemos crear una sociedad. En los Estados Unidos, por ejemplo, el derecho a portar armas prevalece sobre el del acceso universal a la salud. Ese absurdo no llegó tanto a la Argentina, pero sí hay algo de eso porque nuestra identidad nacional desde el *Martín Fierro* desconfía de la autoridad. No es casual que hayamos elegido a Martín Fierro como nuestro héroe nacional [...]».

[Leer la entrevista a Alberto Manguel en La Gaceta.](#)

- [La Opinión de Murcia:](#) «Embalando mi biblioteca», sobre el libro *Mientras embalo mi biblioteca*, de Alberto Manguel

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### Las letras y el idioma español en la Argentina

#### TEXTO INÉDITO

#### Borges revive en su literatura a Silvano Acosta, un joven fusilado por su abuelo



Jorge Luis Borges junto al retrato de su abuelo Francisco que era militar

Carlos Daniel Aletto, *Télam* — «Siete meses antes de su muerte, el escritor Jorge Luis Borges le dictó a María Kodama un relato titulado "Silvano Acosta" en el que narra la culpa que siente ante un hombre fusilado por orden de su abuelo militar, un texto que por un lado expone los sentimientos del autor de *Ficciones* ante lo que considera un acto indigno a reparar, pero al mismo tiempo deja varios misterios sobre las precisiones de los actos, los personajes y las fuentes a las que se refiere el manuscrito que acaba de ser difundido.

El inédito, publicado el domingo 1 de noviembre por el diario *La Nación* junto con la versión manuscrita por la viuda de Borges, señala desde el comienzo algunas imprecisiones históricas en torno al accionar del coronel Francisco Borges —abuelo del escritor—, quien mientras se desempeñaba como Comandante Militar del Paraná firmó una resolución que terminó con la ejecución de un hombre llamado Silvano Acosta en 1871 bajo la acusación de ser un traidor.

En noviembre de 1985, Borges le dicta a Kodama un texto donde consigna que su padre fue engendrado en la guarnición de Junín, cerca del desierto, en 1874: Jorge Guillermo Borges —tal el nombre de su padre y segundo hijo de Francisco Borges— nació el 24 de febrero de 1874 en Paraná, Entre Ríos. Pero si nació en febrero de 1874, nunca pudo haber sido engendrado ese mismo año —como sostiene el escritor en ese relato— sino entre mayo y julio de 1873. El 10 de julio de 1873 el coronel Borges fue nombrado Comandante en Jefe del ejército del Uruguay.

Jorge Luis Borges nació en Buenos Aires el 24 de agosto de 1899. Según dice el texto recién difundido, el autor de "El Aleph" fue engendrado "en la estancia de San Francisco, en el departamento de Río Negro, en el Uruguay, en 1899". Este dato es exacto ya que el cuentista nació ochomesino, según precisa la biografía "Borges: Vida y

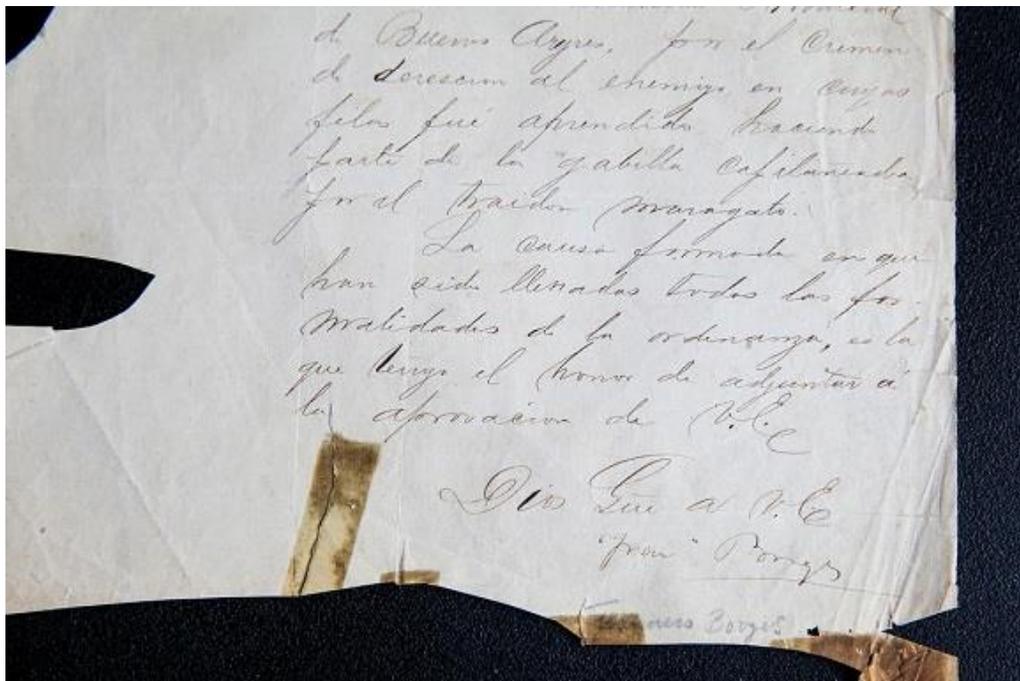
Literatura” de Alejandro Vaccaro: “... de un parto sin complicaciones y tras ocho meses de gestación...” (Edhasa, 2006), por lo tanto fue fecundado un candente día de enero del año 1899.

A partir de estos datos autobiográficos, Borges le dicta a Kodama que desde que nació contrajo “una deuda, asaz misteriosa, con un desconocido que había muerto en la mañana de tal día de tal mes de 1871”. Esta historia está certificada por “un papel firmado por mi abuelo, que se vendió en subasta pública”, dice el escritor [...].

[Leer el artículo completo de \*Télam\*.](#)

- [«Borges. Historia de una página perdida»](#): el artículo de *La Nación* con el anuncio del manuscrito inédito de Jorge Luis Borges
- [La Nación](#): «Borges inédito. Fantasmas evocados en la última primavera»
- [La Nación](#): «Borges y La Nación: un vínculo estrecho»
- [Clarín](#): «“Silvano Acosta”: apareció un texto inédito de Borges»
- [Clarín](#): «La culpa que Jorge Luis Borges heredó»
- [Infobae](#): «El cuento que Borges dictó poco antes de morir: una traición, una ejecución y una culpa que lo acompañó hasta el final»
- [La Nación](#): «Un cuento de Kodama para explicar su relación con Borges»

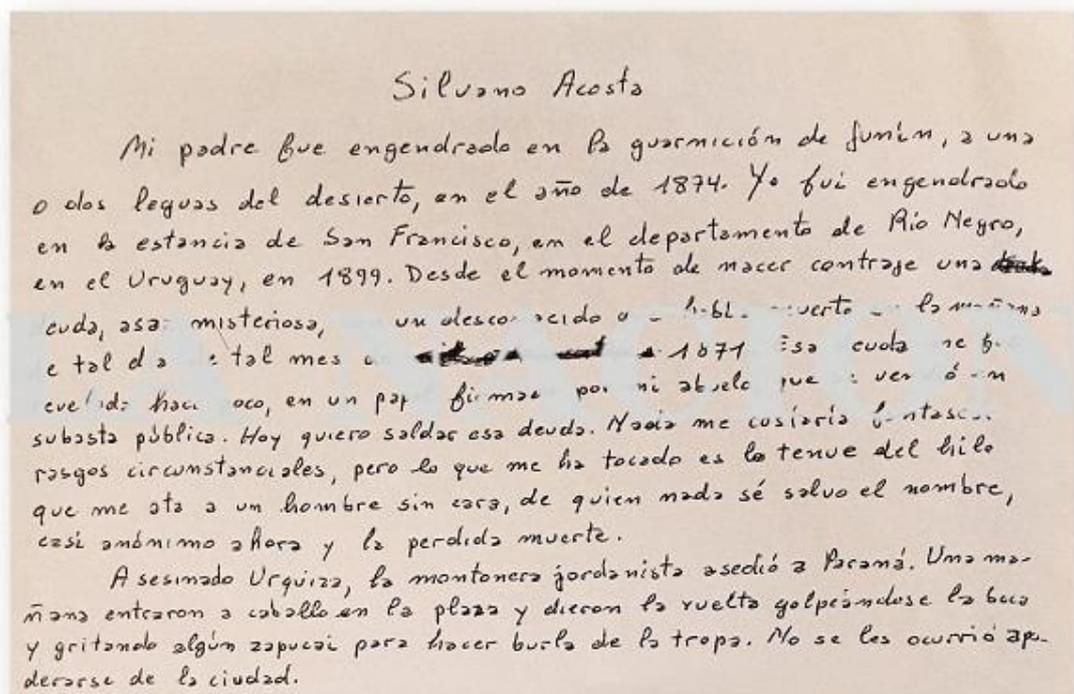
**Publican una carta que permite reconstruir el asesinato del desertor que obsesionaba a Borges: el manuscrito de su abuelo que dio origen a su texto inédito**



La firma de Francisco Borges en el documento que prueba que pasó por las armas a Silvano Acosta

- [Artículo de \*Télam\*](#)
- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de \*Infobae\*](#)
- [Artículo de \*Clarín\*](#)

## «Silvano Acosta», el texto inédito de Borges



Jorge Luis Borges dictó a María Kodama este texto el 19 de noviembre de 1985. Moriría en Ginebra unos meses más tarde, el 14 de junio de 1986. La historia real de un desertor y la culpa por un fusilamiento que ordenó su abuelo, el coronel Francisco Borges, sale a la luz por primera vez.

*La Nación* — «Mi padre fue engendrado en la guarnición de Junín, a una o dos leguas del desierto, en el año de 1874. Yo fui engendrado en la estancia de San Francisco, en el departamento de Río Negro, en el Uruguay, en 1899. Desde el momento de nacer contraí una deuda, asaz misteriosa, con un desconocido que había muerto en la mañana de tal día de tal mes de 1871. Esa deuda me fue revelada hace poco, en un papel firmado por mi abuelo, que se vendió en subasta pública. Hoy quiero saldar esa deuda. Nada me costaría fantasear rasgos circunstanciales, pero lo que me ha tocado es lo tenue del hilo que me ata a un hombre sin cara, de quien nada sé salvo el nombre, casi anónimo ahora, y la perdida muerte.

Asesinado Urquiza, la montonera jordanista asedió a Paraná. Una mañana entraron a caballo en la plaza y dieron la vuelta golpeándose la boca y gritando algún zapucái para hacer burla de la tropa. No se les ocurrió apoderarse de la ciudad.

Para levantar el sitio, el gobierno envió al regimiento número dos de infantería de línea. Faltaban plazas y una leva recogió algunos vagos en las tabernas y en las casas malas del Bajo. Acosta fue apresado en esa redada, entonces común. Nada me costaría atribuirle una parroquia de Buenos Aires o un oficio determinado —peón de albañil o cuarteador— pero esa atribución haría de él un personaje literario y no el hombre que fue lo que fue. A la semana desertó del cuartel y se pasó a los montoneros. Tal vez pensó que la disciplina entre gauchos sería menos severa que en las filas de un ejército regular. Tal vez quería desquitarse de haber sido arrastrado a la guerra. Prosiguió la campaña y un Destacamento del Dos trajo prisioneros. Alguien reconoció al pobre Acosta. Era un desertor y un traidor. El coronel Francisco Borges, mi

abuelo, firmó la sentencia de muerte con la buena caligrafía de la época. Cuatro tiradores la ejecutaron.

Yo nací treinta años después. Un vago sentimiento de culpa me ata a ese muerto. Sé que le debo una reparación, que no le llegará. Dicto esta inútil página el diecinueve de noviembre de 1985».

Jorge Luis Borges

Fuente: [La Nación](#).

- [La Nación: «María Kodama lee el relato hallado de Borges»](#)

### **María Rosa Lojo, Gran Premio de Honor de la Fundación Argentina para la Poesía**



La [Fundación Argentina para la Poesía](#) anunció que el Gran Premio de Honor 2020 se otorgó a la escritora e investigadora María Rosa Lojo, por su destacada trayectoria.

[María Rosa Lojo](#) (Buenos Aires, 1954) es hija de padre gallego y madre castellana. Es doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires, fue investigadora principal del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina y actualmente es directora del Centro de Estudios Críticos de Literatura Argentina en la Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales de la Universidad de El Salvador, en la capital del país.

La Fundación Argentina para la Poesía es una institución sin fines de lucro, cuyo propósito es promover la poesía; ayudar a sus cultores mediante la organización de concursos, premios, becas, conferencias y congresos, y hacer público el reconocimiento a quienes contribuyeron, sin ser poetas, a difundir la poesía.

[Ver el video de la Fundación sobre María Rosa Lojo publicado en su página de Facebook.](#)

## Perla Suez, Premio Internacional Rómulo Gallegos



La escritora Perla Suez es la ganadora del Premio Rómulo Gallegos 2020 por su novela ***El país del diablo*** que fue elegida entre 214 obras por unanimidad, según un jurado compuesto por Laura Antillano (Venezuela), Vicente Battista (Argentina) y Pablo Montoya (Colombia).

El anuncio se realizó durante una videoconferencia, en el marco de la 16ª Feria Internacional del Libro de Venezuela, y allí se destacó «la fuerza de la escritura de esta novela, dura y desgarradora y dueña de un magnífico aliento poético».

«*El país del diablo* maneja con gran sapiencia un concentrado y a la vez vertiginoso ritmo narrativo, y establece un equilibrio encomiable entre el desarrollo de la trama, la construcción de los personajes y el trasfondo histórico que la sustenta», destacó el jurado. Durante el anuncio, Montoya destacó la «lograda intensidad narrativa» de la novela publicada por la editorial Edhasa.

La autora recibió la noticia desde Córdoba, donde nació y reside, y en un breve diálogo con *Télam* dijo que estaba «muy contenta y emocionada» mientras se disponía a atender llamados por el anuncio del galardón que consta de casi USD 95 mil a la novela ganadora, escrita en español.

**Perla Suez es la cuarta argentina en recibir este premio, ya que antes fueron distinguidos con el Rómulo Gallegos [Abel Posse](#) [académico de número de la AAL], Mempo Giardinelli y Ricardo Piglia.**

En la lista de los 10 **finalistas** de esta edición estuvieron las **argentinas Gabriela Cabezón Cámara** con *Las aventuras de la China Iron*, **Ángela Pradelli** con *La respiración violenta del mundo* y **Gloria Peirano** con *La ruta de los hospitales*.

El premio Rómulo Gallegos lleva el nombre del autor de obras como *El último patriota* y *Doña Bárbara*. Es uno de los más prestigiosos en lengua española y entre sus ganadores se cuentan autores como Mario Vargas Llosa, Gabriel García Márquez, Carlos Fuentes, Fernando del Paso y Roberto Bolaño.

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)

- [Artículo de \*Página 12\*](#)
- [Página 12](#): «Perla Suez: “Las escritoras nos anticipamos con la ficción”»

### **Camila Sosa Villada, Premio Sor Juana Inés de la Cruz**



Fuente imagen: *Página 12*

La escritora Camila Sosa Villada fue distinguida con el Premio Sor Juana Inés de la Cruz 2020 por su novela *Las malas* por “la gran destreza narrativa, la originalidad del ambiente y la fuerza de los personajes que retrata”, según destacó el jurado, que también señaló que se trata de “un texto rudo y a la vez hermoso” y “este extraño equilibrio lo convierte en una obra sobresaliente, cargada de lirismo, rabia y redención”. El galardón es entregado por la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México), en reconocimiento a las mejores escritoras del mundo hispanoamericano.

“*Las malas* es ficción y realidad trabajada en el molcajete del oficio y la inspiración”, agregó el jurado de esta edición integrado por Ana García Bergua y Ave Barrera, de México, y Daniel Centeno Maldonado, de Venezuela, quienes debieron elegir entre 67 candidaturas provenientes de la Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Italia, México, Perú, Puerto Rico, República Dominicana y Venezuela.

- [Artículo de \*Télam\*](#)
- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de \*Clarín\*](#)
- [Artículo de \*Infobae\*](#)
- [Artículo de \*Página 12\*](#)
- [Artículo de \*Marie Claire\*, de \*Perfil\*](#)

### **Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz**

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es un premio literario que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, junto con el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

**La ganadora del año pasado fue otra argentina: María Gainza.** En ocho oportunidades fueron reconocidas escritoras de la Argentina con este premio: Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007), Claudia Piñeiro (2010), Inés Fernández Moreno (2014), Perla Suez (2015), María Gainza (2019) y, ahora, Camila Sosa Villada (2019).

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993. Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conozca más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

### **Federico Falco fue finalista del Premio Herralde de Novela**



Federico Falco. Fuente: *La Nación* / Crédito: Rodrigo Néspolo

Con su texto *Cien noches*, centrado en una investigadora que explora las distintas formas de amor y los comportamientos sexuales, el escritor español Luisgé Martín obtuvo el 38.º Premio Herralde de Novela, en tanto que el argentino Federico

Falco resultó finalista con *Los llanos*, una obra sobre un autor que se refugia en el campo después de un desengaño amoroso. Las dos novelas llegarán a las librerías locales en diciembre o en las primeras semanas de 2021.

Martín se impuso con su obra presentada bajo el seudónimo de Maria Slut, y se quedará con los 18.000 euros —unos 21 000 dólares— que otorga el prestigioso galardón cuyo fallo se anunció el lunes 2 de noviembre desde la ciudad de Barcelona.

El jurado, integrado por el librero madrileño Gonzalo Queipo, el editor y crítico español Gonzalo Pontón Gijón, la escritora Marta Sanz, el escritor mexicano Juan Pablo Villalobos y la editora española Silvia Sesé, de Anagrama, destacó de la obra ganadora que es una “perfecta hibridación de novela de tesis y cuento de hadas”. Siete novelas de las 886 que habían sido presentadas fueron las finalistas.

Una de esas finalistas de esta edición del Premio Herralde fue *Los llanos*, donde el argentino Federico Falco (Córdoba, 1977) autoexilia a un escritor que decide volver al campo tras ser abandonado por su novio. El duelo de la ruptura y la soledad permiten al protagonista ir desgranando recuerdos de su vida e intentar explicar la génesis de la ruptura.

El año pasado, la ganadora del Premio Herralde había sido la novela *Nuestra parte de noche*, de la argentina Mariana Enriquez. Martín Caparrós (2011), Martín Kohan (2007) y Alan Pauls (2003) fueron los otros argentinos reconocidos con el máximo galardón en anteriores convocatorias.

Fuente: [Télam](#), [La Nación](#), [Clarín](#) e [Infobae](#).

### **La UBA se sumó a CANOA, la red panhispánica del español**



La Universidad de Buenos Aires (UBA) se sumó a [Canoa](#), la primera red panhispánica para el desarrollo de la internacionalización de la cultura en español que impulsan el Instituto Cervantes de España, el Instituto Caro y Cuervo de Colombia, la Universidad Nacional Autónoma de México y el Centro Cultural Inca Garcilaso de Perú.

**La UBA se convirtió el martes 20 de octubre en la primera institución argentina asociada a Canoa**, red de centros panhispánicos creada para impulsar y reforzar el español y su cultura, que fue puesta en marcha el pasado mes de junio.

Con esta incorporación, según informó el Instituto Cervantes, Canoa amplía su ámbito de actuación y sus apoyos para internacionalizar la cultura en español con el fin de que la comunidad hispanohablante sea cada vez más influyente y relevante en el mundo.

Responsables de las cuatro instituciones fundadoras se reunieron de forma virtual el 20 de octubre para dar la bienvenida al rector de la UBA, Alberto Barbieri, quien firmó la adhesión como entidad asociada.

Canoa sigue abierta a la incorporación de otras instituciones, ya sean universidades de países hispanohablantes, organizaciones cuya tarea es potenciar los estados iberoamericanos o incluso otros países (no necesariamente hispanohablantes).

Fuente: [EFE](#).

### **Sobre Canoa**

El miércoles 17 de junio, los máximos responsables de los cuatro centros firmaron a distancia el convenio de colaboración que supone el inicio de una iniciativa que busca «reforzar la presencia de la lengua española y de la cultura hispanohablante en todo el mundo». Canoa es una defensa del panhispanismo y de la «cultura, basada en el respeto a la diversidad», en palabras del director del Instituto Cervantes, Luis García Montero.

Según recoge el convenio, los cuatro firmantes coinciden en señalar que la expansión del español y de su diversidad cultural «permitirá al conjunto de países que integran el polo panhispanico afianzar sus valores compartidos» y afirmar su idioma como «vehículo e instrumento para el desarrollo económico, social, científico, técnico y cultural».

La plataforma Canoa, cuyo nombre es un guiño a la primera palabra de los pueblos originarios americanos adoptada por la lengua española, busca contribuir a la influencia y la relevancia de la comunidad hispanohablante en «el mundo multipolar que caracteriza el siglo XXI».

[El proyecto se presentó en marzo de 2019 en el Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Córdoba \(Argentina\)](#) —cuando los representantes de las cuatro instituciones involucradas en esta primera etapa del proyecto firmaron el compromiso de adhesión y formalización de la red—, pero ahora adquirió rango jurídico con la firma del convenio entre las cuatro entidades colaboradoras, a las que se podrán sumar otras del mundo hispanohablante que compartan los mismos objetivos.

### **Presentan «Sonidos y Lenguas - Argentina», una plataforma de registros sonoros**



El Ministerio de Cultura de la Nación, a través del área de Coordinación de Investigación Cultural de la Dirección de Gestión Patrimonial, presentó «Sonidos y lenguas - Argentina», un proyecto cultural dedicado a la investigación, la experimentación y la preservación de los registros sonoros de nuestro país.

El sonido es nuestro patrimonio. La música, las lenguas y los paisajes nos hacen ser quienes somos. Las nuevas tecnologías nos permiten hoy tomar registros, acceder a los archivos anteriores y agregar o escuchar grabaciones nuevas.

«Sonidos y lenguas - Argentina» se aloja en una plataforma web de registros sonoros tomados en diferentes soportes —y a lo largo del tiempo— con el objetivo de acceder y hacer nuevos usos y lecturas de ellos. Reúne diversas piezas sonoras obtenidas durante los últimos cien años y seguirá desarrollándose a partir del aporte de personas, archivos y todo tipo de instituciones que compartan sus registros.

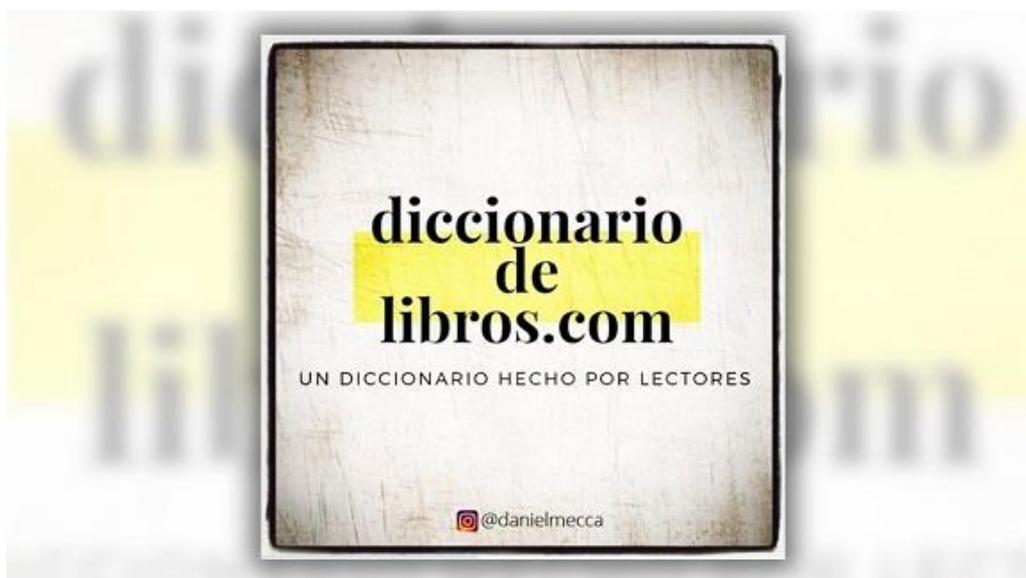
**En estas grabaciones hay fragmentos del amplio universo de sonidos del entorno biocultural de Argentina, en especial de la música y del lenguaje verbal.** Muchas de ellas fueron realizadas por antropólogos y musicólogos en la primera mitad del siglo XX y no han sido escuchadas por las comunidades a las que pertenecen.

Con este proyecto se busca contribuir a la educación sonora, valorizar la diversidad lingüística y difundir los registros sonoros como parte del patrimonio, así como generar lazos que fomenten el intercambio de saberes de manera colaborativa.

Fuente: [Análisis Digital](#).

- Acceder a todos los contenidos en el siguiente link:  
[«Sonidos y lenguas - Argentina»](#)
- [Noticia en la página del Ministerio de Cultura de la Nación](#)

### **Lanzan un diccionario colaborativo de libros armado por lectores**



*Télam* — «El periodista y escritor Daniel Mecca acaba de crear un [“Diccionario de libros”](#), una plataforma digital de recomendaciones de obras hechas por lectores

que acumula 50 reseñas y ya alcanzó las 2.000 visualizaciones en una semana [al 5 de noviembre].

“El que visite la página podrá leer experiencias colectivas de lecturas, pero también ocupar un rol activo enviando su propia recomendación”, explicó a *Télam* el creador del sitio que reúne propuestas que van desde clásicos como *El extranjero*, del francés Albert Camus, al más reciente *Las malas*, de la cordobesa Camila Sosa Villada, quien se hizo acreedora a principios de noviembre del Premio Sor Juana Inés de la Cruz.

El proyecto, según su gestor, busca crear “una comunidad de lectores y lectoras que busca intercambiar ideas, datos, novedades y conocimiento sobre lecturas para, de ese modo, armar este diccionario de libros. Un diccionario hecho por lectores”.

Tiene algunas similitudes con la plataforma Goodreads que funciona en inglés, pero al tratarse de una propuesta argentina, plantea una mirada local, con énfasis en los autores nacionales.

Para participar, el lector o lectora que quiera sumarse a esta comunidad puede enviar una opinión breve acerca de un libro (por qué lo recomienda, qué le generó al leerlo), junto con una imagen de su edición y los datos técnicos del texto (editorial, título, autor, año de publicación).

De esta manera, la plataforma se va organizando en tres pasos: el índice de escritores (incluye los autores y autoras recomendados), el índice de libros publicados en este espacio y, finalmente, el índice de lectores (nombre de quienes envían sus recomendaciones) [...]».

[Leer el artículo completo de \*Télam\*.](#)

- *La Nación*: «Un diccionario de libros digital y gratuito, hecho por lectores para lectores»

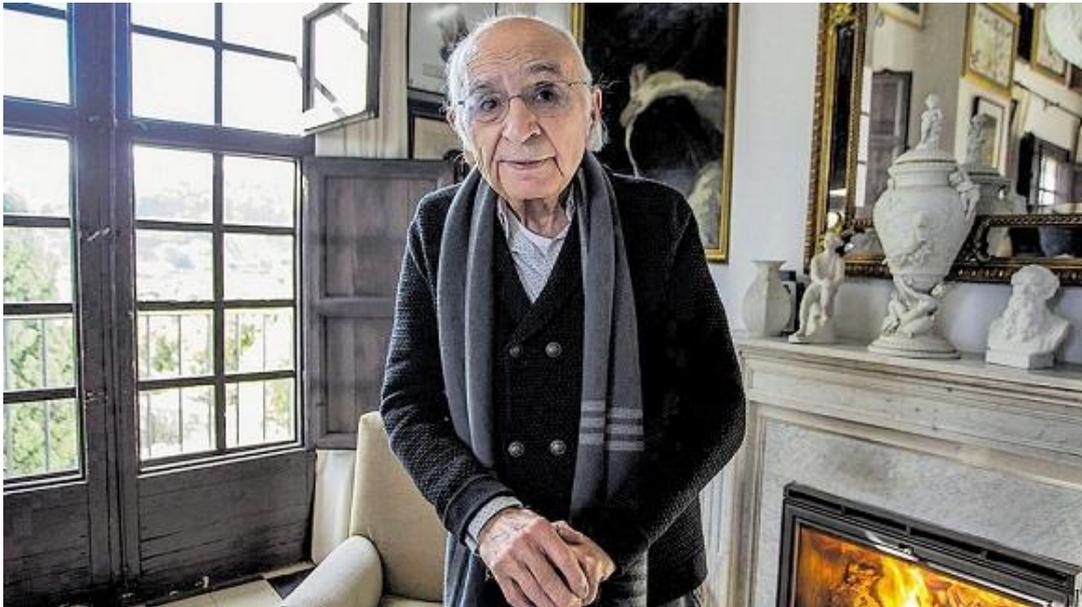
## Las letras y el idioma español en el mundo

### El poeta español Francisco Brines, Premio Cervantes 2020

El poeta español **Francisco Brines fue elegido ganador de la edición 2020 del más importante reconocimiento literario de habla hispana: el Premio de Literatura en Lengua Castellana “Miguel de Cervantes”**, concedido anualmente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España a propuesta de las academias de la lengua española y los ganadores en pasadas ediciones, y destinado a reconocer la labor creadora de escritores en lengua española cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio cultural y el legado literario hispánico.

Francisco Brines, de 88 años, fue elegido por un jurado que lo distinguió por ser “el poeta intimista de la generación del 50 que más ha ahondado en la experiencia del ser humano individual frente a la memoria, el paso del tiempo y la exaltación vital”. Elegido por la mayoría, el jurado destacó “su obra poética que va de lo carnal a y lo puramente humano, a lo metafísico, lo espiritual, hacia una aspiración de belleza y de inmortalidad”. “Francisco Brines es uno de los maestros de la poesía española actual y su magisterio es reconocido por todas las generaciones que le suceden”, añade el veredicto.

El autor de *El otoño de las rosas*, miembro de la Real Academia Española, ha obtenido otros reconocimientos como el Premio Nacional de Literatura, el Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, el Internacional de Poesía Federico García Lorca y el Nacional de la Crítica.



Francisco Brines

Instituido en 1976, el considerado “Nobel de las letras hispanas” es por tradición entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos. Este año rompió por séptima vez con esa tradición. En 2018 resultó galardonada la uruguaya Ida Vitale y en 2019 el catalán Joan Margarit.

El Cervantes, dotado de 125.000 euros, le será entregado a Francisco Brines el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*. La tradicional ceremonia se llevará a cabo en la Universidad de Alcalá de Henares — localidad madrileña donde nació Miguel de Cervantes Saavedra— y estará presidida por el rey de España.

Los argentinos que lo recibieron fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sábato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

- [Artículo de \*Télam\*](#)
- [Artículo de \*La Nación\*](#)
- [Artículo de \*Clarín\*](#)
- [Artículo de \*Infobae\*](#)
- [Artículo de \*Página 12\*](#)
- [Artículo de \*Noticias\*](#)
- [Artículo de \*El País\*, de España](#)
- [Artículo de la RAE](#)

### **El Diccionario, con emojis: para la Real Academia Española ya son parte de la lengua**

Paula Conde, *Clarín* — «Tienen cada vez mayor presencia en la vida comunicativa virtual. Expresan emociones y objetos y “completan” el sentido de lo escrito. ¿Llegaron para quedarse?

Carita que llora de risa. Carita con ojos de corazones. ¡Carita con barbijo! Carita que saca la lengua. Carita con anteojos de sol. Pulgar arriba y pulgar abajo. Y hasta un *coprolito* con ojitos y sonrisa, que por estas latitudes no indica helado de chocolate tal como fue diseñado originalmente, sino otra (maloliente) cosa (y si acá se pudiera colocar un emoticón, sería el de la carita verde descompuesta).

Los emoticones están ahí, rodean la comunicación, la direccionan, le dan énfasis, le dan tono, le dan sentido, le dan humor a lo que se dice, siempre que eso que se dice, esa comunicación, remita al mundo virtual y escrito: mensajes de Whatsapp, mails, Facebook, Instagram, Twitter. Se calcula que alrededor de un 4,6 por ciento de los mensajes intercambiados a través de Internet contienen al menos un emoji.



Los **emojis**, que festejan su día mundial cada 17 de julio desde 2014, fueron inventados del otro lado del mundo **hace 22 años**. Lo hizo **Shigetaka Kurita**, un japonés de 25 años, apremiado por el pedido de una empresa de telefonía móvil ávida de atraer jóvenes compradores y tienen su antecedente en las caritas amarillas que en los '80 se llamaban "smileys"; luego pasaron a formarse por medio del teclado (dos puntos y paréntesis para la carita sonriente, por ejemplo) y finalmente los **emojis** actuales.

En 2010, fueron estandarizados como código de uso frecuente en computadoras, tablets y celulares. Y hace poco, la Real Academia Española, que regula las leyes de la gramática y de la ortografía en español, explicó en su cuenta de Twitter, donde con frecuencia suele aclarar dudas de la lengua, cómo debía puntuarse un mensaje que contuviera un emoticón: ¿antes o después del iconito en cuestión?

Si la RAE se ocupa de ellos, ¿quiere decir que son parte de nuestra lengua? [...].».

[Leer el artículo completo en Clarín.](#)

### **Guadalajara será la Capital Mundial del Libro en 2022**

La ciudad mexicana de Guadalajara ha sido nombrada el miércoles 4 de noviembre Capital Mundial del Libro para el año 2022 por la directora general de la Unesco, Audrey Azoulay, según anunció la institución en un comunicado.

«La ciudad fue seleccionada por el plan integral de políticas en torno al libro como concepto para **desencadenar el cambio social, combatir la violencia y construir una cultura de paz para sus ciudadanos**», señala la nota.

La recuperación de los espacios públicos, la vinculación y cohesión social y el fortalecimiento de la identidad de barrio son los tres ejes estratégicos del programa que propuso Guadalajara, que **utilizará sus bienes culturales —bibliotecas, salas de lectura, etc.— para mejorar sus políticas de prevención de la violencia.**

El año de celebraciones de la ciudad mexicana empezará el 23 de abril de 2022, coincidiendo con el Día Mundial del Libro y del Derecho de Autor, y en ese tiempo promoverá el libro y la lectura por medio de actividades diversas.



Según el portal de la Unesco, la ciudad utilizará sus bienes culturales, como bibliotecas, salas de lectura, librerías, editoriales independientes y su mundialmente famosa Feria Internacional del Libro, para mejorar sus políticas de prevención de la violencia. Estos recursos se aprovecharán para poner los derechos humanos, la igualdad de género y la cultura de paz al alcance de sus ciudadanos y, en definitiva, al libro como un componente clave para la transformación social.

Las ciudades designadas por la UNESCO como Capital Mundial del Libro se comprometen a promover el libro y la lectura organizando actividades a lo largo de todo un año.

Guadalajara será la 22ª ciudad en ostentar el título de Capital Mundial del Libro desde 2001. **Este año es Kuala Lumpur (Malasia) y el año que viene será Tblisi (Georgia).**

Anteriormente lo fueron: Madrid (2001), Alejandría (2002), Nueva Delhi (2003), Amberes (2004), Montreal (2005), Turín (2006), Bogotá (2007), Amsterdam (2008), Beirut (2009), Liubliana (2010), Buenos Aires (2011), Erevan (2012), Bangkok (2013), Port Harcourt (2014), Incheon (2015), Wrocław (2016), Conakry (2017), Atenas (2018) y Sharjah (2019).

Fuente: [Infobae](#).

### **Los institutos Cervantes y Camões apuestan por un espacio iberoamericano**

El director del Instituto Cervantes, Luis García Montero, y su homólogo portugués del Instituto Camões, Luís Faro Ramos, destacaron la importancia de la colaboración de las lenguas y las culturas en español y portugués para «dar una respuesta iberoamericana a la globalización».

García Montero y Faro Ramos presidieron en el Instituto Cervantes la presentación de una obra que analiza la promoción del espacio lingüístico y cultural compartido por toda la sociedad iberoamericana.

*La proyección internacional del español y el portugués: el potencial de la proximidad lingüística / A projeção internacional do espanhol e do português: o potencial da proximidade lingüística* es el título de este libro, fruto de la colaboración institucional hispano-portuguesa.

El Instituto Cervantes y el Instituto Camões iniciaron en la primavera de 2019 una colaboración con el objetivo de llevar a cabo una investigación fundamentada sobre el interés en la promoción de un espacio lingüístico y cultural compartido por toda la sociedad iberoamericana.

El estudio también destaca la necesidad de un acuerdo estratégico para reforzar la presencia del español y el portugués en la ciencia, la enseñanza y las organizaciones internacionales.

En la obra, autores de ambas comunidades lingüísticas abordan la situación de los dos idiomas, su relevancia económica y su peso como idiomas de comunicación internacional, su presencia en los ámbitos científicos y culturales, y los desafíos que enfrentan.

Fuente: [EFE](#).

- [Instituto Cervantes](#): «El potencial de las lenguas española y portuguesa, crucial en la promoción de la sociedad iberoamericana»

### La guerra entre la Y y la LL (y por qué está venciendo la Y)



BBC — «Hagamos una prueba. Probá pronunciar la siguiente frase: "Yo ya no hallo el modo de llamar a mi yerno gallego".

Es muy posible que hayas pronunciado de manera idéntica la letra LL (elle o doble ele) y la Y (i griega o ye). No te culpes: la mayoría de los hispanohablantes así lo hacen.

Sin embargo, originalmente y en teoría ambas letras tienen sonidos diferentes.

"La LL se pronuncia como un fonema palatal lateral: la lengua se coloca en el paladar obstruyendo parcialmente la salida del aire en la pronunciación; de esta manera, cuando hablamos, el aire sale por los laterales de la lengua", explica la lingüista Blanca Garrido Martín, profesora ayudante y doctora del Departamento de Lengua Española de la Literatura de la Universidad de Sevilla.

La LL, para entendernos, se pronuncia de manera similar a "li". El modo correcto de articular la palabra "Llegar" sería hacerlo de un modo muy parecido a "Liegar", "calle" sonaría casi como "calie".

¿Y la Y?

La Y se pronuncia de manera muy parecida, pues también es un fonema palatal. "La diferencia es que el aire, en vez de salir por los laterales, lo hace por la zona central de la lengua", subraya Blanca Garrido.

La Y, no cabe duda, es más fácil de pronunciar que la LL. Resultado: mucha gente pronuncia la LL como si fuera Y, simplemente porque es más sencillo.

A eso, a pronunciar la LL como Y se le llama yeísmo y es muy común. El yeísmo está muchísimo más extendido que el lleísmo (pronunciar la Y como LL) o que distinguir entre ambas [...]».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC](#) —reproducida por *La Nación*—, con el origen histórico del yeísmo y la situación actual.

### Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- [¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?](#)
- [¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?](#)
- [¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?](#)
- [Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo](#)
- [¿Cuáles son las letras menos usadas del español?](#)
- [Los países en los que más se estudia el idioma español](#)
- [Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español](#)
- [Palabras de origen africano que heredó el español](#)
- [¿De dónde viene la palabra "che"?](#)
- [Los mecanismos en el español para hacer todo más grande](#)
- [¿Por qué México se escribe con X y no con J?](#)
- [¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?](#)
- [¿Por qué el español suena como suena?](#)
- [¿Por qué en español decimos \*buenos días\* o \*buenas noches\*, en plural?](#)
- [La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?](#)
- [¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?](#)
- [¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?](#)
- [¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?](#)
- [¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?](#)
- [¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?](#)
- [¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?](#)
- [¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?](#)
- [¿Por qué algunos países de América Latina usan el "vos" en vez del "tú"?](#)

### Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

### La educación pública rusa apuesta por el español

El español está de moda en Rusia. En los últimos años se ha triplicado el número de estudiantes de la lengua de Cervantes en la educación pública, donde ahora es obligatorio estudiar un segundo idioma, además del inglés.

«Primero se enamoran de la cultura, las canciones, el clima y el carácter de los españoles, y después empiezan a estudiar», explicó a EFE Olga Smirnova, profesora del Colegio Internacional de Moscú.

La música latina, el fútbol o las tapas engancharon a los rusos hace mucho, pero solo en los últimos años han animado a sus hijos a aprender a hablar castellano.

Ahora ya no se trata de estudiar inglés y chapurrear la lengua del país donde los padres tienen una casa de veraneo. El español ya no solo «suena bien», sino que es «una herramienta de trabajo» y una inversión en el futuro de los hijos.

Todo empezó con la apertura del Instituto Cervantes (2002), aunque la «fiebre» surgió «hace cinco o seis años», cuando el Gobierno ruso impuso la obligatoriedad de estudiar una segunda lengua extranjera.

A partir de entonces, los padres y niños empezaron a solicitar insistentemente a los colegios la inclusión del español en los programas de estudios.

Fuente: [EFE](#)



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual  
ISSN 2250-8600